

BESCOMTE REGIOUNAU

PACA, Sud, aro en moussèu: prouvençau, azurin, aupin e roudanen... (pajo 2)



Prouvèngo d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvèngo d'aro

Setèmbre de 2018

n° 346

2,10 €

Li laureat 2018

“Escriéure en lengo d’Oc”

Prèmi Jòrgi Gibelin : Conte

- 1ex) Maria Andrea e Elisa Alvergne : La legenda de la fontassa
- 1ex) Francis Cournut : La missanta maire
- 3) Pèire Thouy : La sanha reviscolada

Prèmi Antòni Fortunat-Marion: Estùdi

- 1) Gabi Moosna : Aquela empega
- 2) Crestian Jourdan : La mort dóu lapin
- 3) Marineto Mazoyer : L'arbre de Nadal

Prèmi de la trobairitz Justina : Letro

- 1) Rosa Mioch : Letra a Olimpia
- 2) Mounico Bellegarde : Letra al Paire Nadal
- 3) Danièla Montagner : Letra

Prèmi Victor Gelu : Nouvello

- 1) Crestian Belloc : L'Estagi
- 2) Crestian Jourdan : Vièi rainaire reboursié
- 3) Joaquim Blasco : In memoriam Joan Pau

Prèmi Jòrgi Reboul : Pouèmo

- 1ex) Amy Cros : La vida umana
- 1ex) Gerard Roussel : Vermelhon
- 3) Genevivo Landes : Istòria d'un ivèrn

Prèmi Jósè Roumanille: Umour

- 1) Tricio Dupuy : Lou pres di crouqueto
- 2) Gerard Judet : Una petita istòria de caça
- Ges de 3en

Escriéure en lengo d’Oc

Lou counours engimbra pèr Leis Amis de Mesclum, es dubert en tóutei lei publi (escoulàri, estudiant, adulte), en tóuteis lei formo d'escrituro : nouvello, conte, pouèmo, umor, letro, bando dessinado e en tóutei lei grafio.

La dato limito de mandadis pèr lou counours venènt es lou 1er d'abrièu de 2019. Lei tèste soun a adreissa pèr mèl a marnaudmesclum@orange.fr. Ensignaire, pensas de faire counourre vòstre escoulan novèu, e brave mounde, parlas n'en à vòstre counouissènt qu'es toujour uno bello causo de faire resclanti : la lengo nostros.

Frederi Mistral, l'anniversàri



Fèsto mistralenco à Maiano

Dimenche 7 de setèmbre

Cèntre Frederi Mistral à 18 ouro e miejo, Vernissage dóu counours fotò.

Dissate 8 de setèmbre

Dins li carriero de Maiano, à 10 ouro e miejo: Vesito guidado dóu vilage pountuado d'aneidoto pèr Enri Moucadel, istourian dóu vilage. Plaço di Cafè à 11 ouro e miejo: Cant pèr lis enfant dis escolo. Au Museon Mistral, à 14 ouro: Vesito gratuito dóu Museon sus lou tèmo “Un oustau de pouèto”. À la Bibliotèco, de 15 ouro à 17 ouro: Ataié pèr li drole.

Au Museon Mistral à 16 ouro. Vesito gratuito dóu Museon sus lou tèmo “Mistral intime”. Dins lou jardin dóu Museon, à 17 ouro. Renié Moucadel, autour e pouèto maianen animara un debat autour dóu tèmo: “*Une année dans la vie de Mistral, il y a 150 ans. 1868.*” Dins li carriero dóu vilage à 19 ouro. Animacioun musicalo emé Théo Pastor e lou groupe Bandùra. Plaço di Cafè à 21 ouro. Grand councert de musico dóu mounde emé Théo Pastor e lou groupe Bandùra.

Dimenche 9 de setèmbre

Tout de-long de la journado, dins li carriero

dóu vilage, fiero i libre regiounalisto emé tambèn un estand de l'Ataié dóu Costume de Maiano. À 10 ouro. Messo en lengo nostros, seguido dóu roumavage au cementèri e de l'oumenage dóu Felibrige au pouèto, Frederi Mistral, emé la participacioun di Cardelin e dis Aralatenco en coustume. Cèntre Frederi Mistral, à 13 ouro. Repas sus reservacioun au 04 32 61 93 86. Cèntre Frederi Mistral, à 15 ouro. Counferènci e diaporama anima pèr Enri Moucadel, istourian dóu vilage sus lou tèmo: “*Un siècle d'agriculture à Maillane. 1850/1950.*” Plaço di Cafè à 17 ouro. Espetacle dóu Moulin de Bretole. Plaço di Cafè à 18 ouro. Tradiciounau councert de la Muso Maianenco.

La cansoun de Santo Fe

La culturo di troubadou es uno serp de mar que tourno dins la literaturo...

Pajo 6

Journado Francés Jouve

Dissate 22 de setèmbre à Bedoin, presentacioun dóu libre “D'aquéu Jouve”...

Pajo 8

Nouvello de la Mar de Berro

Li chivau de mar soun de retour dins li 900 milioun de m³ d'aigo de l'estang...

Pajo 4

Bescomte de la Region Sistèmo prouvençau, azurin, aupin e roudanen

Lou mounde dóu païs

Sabèn que sian mai de cinq milioun d'estajan en region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, (5007977 abitant eisatamen coumtabilisa en 2015).

Lou nombre en aumentacioun avesino li +0,4% chasco annado... e pamens es pas tant bèn que dins li region vesino dóu Miejour. Acò vendrié di soubro migratòri, pardine!

Lis emigrat, mai noumbrous, councourron fourçadamen à la crèissènço demougrafico nous dison lis estatician, valènt-à-dire, sènso lou dire, que li nouvès arribant fan mai de drole que lis abourigène, indigène, autòtone, li natiéu dóu païs, es ma maire m'a fa!

Lou comte es adounc mai bon pèr la Nouvello Aquitàni + 0,6% e l'Òcitanio + 0,7%.

Tant pis, mai se fau pas faire de marrit sang, li gènt de l'Istitut Naciounau de l'Estatistico e dis Estùdi Ecounoumi, l'INSEE, nous avison adeja que la region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur coumtara aperià 5 165 000 d'estajan en l'an 2030, segound coume dison "un scenariò centrau de proujeicioun que perlongo li tendènci demougrafico recènto", basto farié uno aumentacioun mejano de 12550 persouno pèr an, mentre que lou ralentissamen demougrafi countuniarié à respèt dis àutri region.

Païs di quatre

Dins tóuti aquéli comte de ma grand la borgno avèn un entaiamen qu'es pas uno escrinceladuro de la paurò region PACA, entaiado en tres: Prouvènço, Aup, Costo d'Azur, aro vaqui un nouvèu tai, quatre grand territòri vo sistèmo territouriau segound l'apelacioun: prouvençau, azurin, aupin e roudanen.

Es lou SRADDET, lou chemat regionau d'enmeinajamen, de desvouloupamen durable e d'egalita di territòri qu'a prepausa d'analisa aquéli quatre regroupamen d'intercounmunalita que soun, siouplet, un bèu rebat de l'armaduro urbano de la region e dis aire d'influènci de sis principàlis aglomeracioun.

Ié soun ana coume un ase quand troto, pèr proucedi à la reparticion armouniouso de la pouplacioun regionalo.

La part dis Aupin fai 6 dóu cent.

Aquéli dis Azurin fai 28 dóu cent.

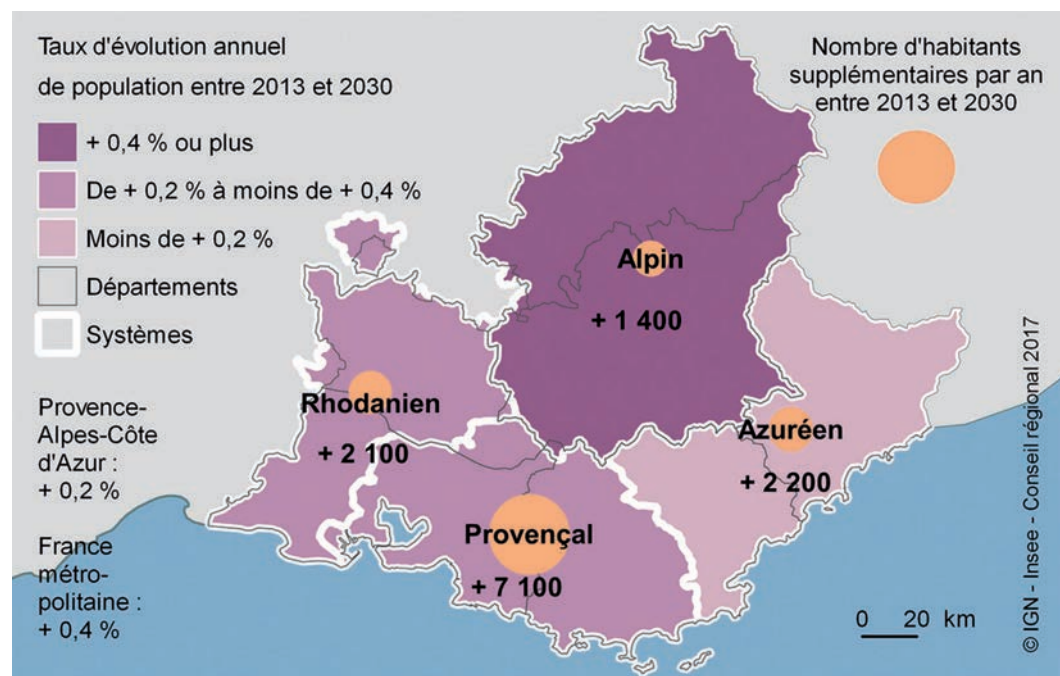
Li Prouvençau fan la mita emé 52 dóu cent.

E li Roudanen s'arapon à 15 dóu cent.

Comto que coumtaras, fau reprene menuciou-samen li chifro uno à cha uno :

$6\% + 28\% + 52\% + 15\% = 101\%$.

Aquelo empego! Nous fan de comte de peireto, sabèn pas coume se dis dins soun lengage ampoula e academi: sabon pas chifra, calcula, denoumbra, coumtabilisa, evalua... de tout



biais, soun de bèu tiro-l'aufo que sabon faire de bescomte.

Lou crèis di gènt vièi

Empacho pas d'afierma que la pouplacioun aumentarié tres cop plus vite dins l'espaci aupin que dins l'espaci azurin, ajudado que sarié pèr li migracioun.

D'à rebous, lou noumbre d'abitant s'estabilisarié en ribo de mar coume à Marsiho, Niço e Touloun.

De mai lou vieissamen de la pouplacioun vai faire flòri. Pas proun di generacioun dóu babiboum, lou noumbre d'ome d'age de mai de 65 an, groussirié mai que fourtamen d'aquí l'an 2030.

Sabèn pas s'es li retreta parisen que vendran s'ensouleia en Prouvènço... au 1,37 milioun de seniour (pèr garda l'apelacioun counsacrado pèr li vièi que volon resta jouine) se n'en capitarié 353 000 suplementari.

La proupourcioun resounablo coume l'acoumdon ajougnirié li 27% en 2030.

D'aquí un abitant sus sièis aurié mai de 75 an en aquel an. Se ié dis l'age quaten, em'uno aumentacioun de 44% e d'aquí entre aquí se fai de comte d'abouticari pèr li sistèmo prouvençau, azurin, aupin e roudanen.

E vogo la galèro!

Vesioun 2050

Après la passado de 2030, la proujeicioun pèr 2050 chanjo de scenariò em'un estùdi entira

dóu moudèle "Omhale 2017". Es pas coumplica la soubro naturalo devendra negatibo dins la region à l'entour de 2040, soulet lou sistèmo prouvençau, terraire emé la pouplacioun la mai jouino counservara uno soubro naturalo positifo enjusqu'en 2050.

Li vièi de mai de 65 an despassarien li 30%.

Fadejo! fadejo!

Noun es pas uno fadarié, n'an fa uno libre de comte à l'INSEE.

Marrido lengo

La Region vieiis, mai i'a d'àutri chifro clau toucant li famiho de mai en mai descoumpausado, li chaumaire mai noumbrous que li travaiaire, lis oustau pas tant grand, lou coumerce, la santa qu'aduson d'emplé.

De-segur s'es fa d'enquisto sarrado, mai ço que nous pertoco lou mai, es sènso interès pèr éli, quento lengo parlon e parlaran en 2050 li Prouvençau, Azurin, Aupin e Roudanen?

À dire lou vrai: quant sian en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur à parla prouvençau... la lengo dóu brès pèr li seniour deù faire uno bello chifro?

Valour murtriero

Pèr li jouine, pecaire, lou genouicide languisti de l'Educacioun Naciounalo countünio soun camin, pièi tout lou mounde se ié met pèr dire qu'es plus uno valour atualo de vougué sauva uno lengo regionalo, coume aqueste estiéu, lou magazine dóu meme noum "Valeurs actuelles" dóu 19 de juliet que soute la plumo assassino de soun grand redatour Danis Tillinac repren l'item dins soun article "Le patriotisme éclatant des Bleus":

"L'État ne doit en aucun cas cautionner le moindre penchant au communautarisme, qu'il soit confessionnel, linguistique, culturel ou ultramarin. Il ne doit pas institutionnaliser l'islam ou la corsité, ni cautionner l'usage du breton, de l'occitan ou du basque."

Vaqui lou Parisen, bouto tout dins la memo banasto... l'islam a pas perdu sa lengo, mai nautre es l'Estat parisen que nous la coupado. Un assassinat premedita que se fai dins l'age e se paracabo enjusqu'au darnié subre-vivènt aro en Prouvènço.

Frederi Mistral es plus en ligno de comte...

Que fai, sian pas au bout dóu comte, countuniarren de mena batèsto n'en desplaie à-n-aquéli pourtaire de valour murtriero.

Bernat Giély

Lou semanié, journau tablouïde, "La Setmana" publica pèr la soucieta Vistedit despièi 23 an plègo matino.

Li paraulo de Frederi Mistral, journalisto, soun encaro d'actualita:

"Ai! las! lou sabe e lou sabe que trop, fau que tout finigue, subre-tout lis entrepresso veramen erculenco, coume aquéli revisto e publicacioun perioudico que demandon tant de suen, de travai e d'argent... l'ai passa dins li nouv an que dounère à l'Aioli - e fauguè bèn dire sebo, davans la desproupcioun dóu resultat e de l'esfors".

Tant soulamen poudié pas counèisse lou darnié problèmo, li revisto e journau sus l'internet, uno nouvello rataio que rousigon e manjon lou papié...



— Es lou devé de la Franço d'apara la diversita linguistico dins lou mounde

PARLEN UN PAU DE TOUT...

LOU BESSOUN DESPAREIGU

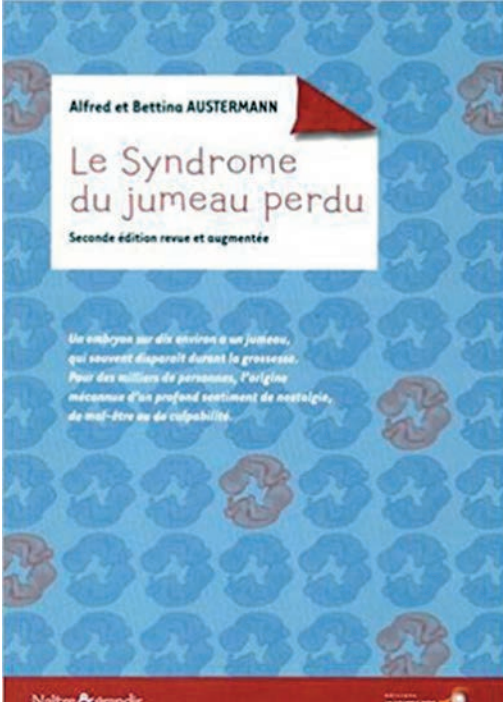
S’aviéu de me pausa la bono questioun pèr ço que vai segui, diriéu : ounte acoumenço la vido? Se me respoundès : lou jour que sourtèn de matriço, vous respoundriéu, iéu, qu’acò fai contro à mant uno recerco scientifico, que mostron que lou fêtus es adeja quaucun e que sènt, e que tasto, e que jogo, e que viéu.

La meïouro provo que vous n’en pode pourgi es l’estrambourdanto istòri dóu bessoun despareigu, istòri qu’arribo à quinge pèr cènt (pèr lou mens) de la poupulacioun moundialo. Veici ço qu’en sabèn à l’ouro d’aro.

Sus cènt neissènço, uno soulamen es uno neissènço multiplo (bessoun subre-tout). Mai ço qu’es de bon à-n-assaupre es que quinge pèr cènt (lou tourne dire : pèr lou mens : lis especialisto canadian pènsoun qu’es bèn mai qu’acò) di groussesso soun, à la debuto, de groussesso bessounenco. Avès, coume iéu, fa veste comte : dins quatorge pèr cènt di groussesso un di dous bessoun a defunta. Coume lou dis nosto dicho prouvençalo (e que sièr de titre pèr uno prosò d’arana de Frederi Mistral) : “un di dous fau que parte...”

De-qu’es devengu lou cors dóu nistoun mort? A fa ço que li mège ié dison uno “lyse”, valènt-à-dire qu’a passa dins lou placenta e s’es esvali. De cop que i’a, a passa dins lou cors dóu bessoun subre-vivènt. Arribo que trouban de soubro (ounglo, péu, tros de membre quàuqui fes) dins lou cors dóu nistoun que nais. Arribo meme que l’ADN dóu bessoun despareigu se retrobo dins la persouno vivènto (is Estat-Uni un mège estúdio li cors de gènt qu’an un ADN de péu diferènt, pèr eisèmple, que l’ADN dóu rèsto de soun cors). Es-ti pas uno causo d’espetacle ?

Pèr ço qu’es dóu moumen ounte lou



bessoun desparèis, acò es desparié d'uno groussesso à l'autro. Generalamen, lou bessoun s'envai à la debuto de la pourtaduro, avans lou tresen mes. Mai pòu aveni que lou bessoun s'en vague mai tardié, au mes quatren o mai tard encaro. Quouro la maire perd un de si bessoun lou pòu senti e meme lou vèire car perd de sang... Arribo meme que lou nistoun s'es arrapa à la matriço e que, un cop l'acouchamen coumpli, la maire vèi sa temperaturo mounta, e mounta, e mounta fin qu'au moumen ounte s'apercebèn qu'un quicon es acrouca en dedins e qu'aquéu quicon es trin de faire uno bello enfecioun...

Basto ! Tout s'acabo bèn fin-finalo, me



dirès. N'en siéu pas tant segur.

De-que se debano pèr lou bessoun subre-vivènt (que – pèr forço – es plus un bessoun)? Me creirès vo noun, lou bessoun nascu engardo au founs de sa souto-counciènci li semano passado emé soun autre bessoun. Lou terapisto german, Alfred Austermann, emé sa mouié Bettina, se soun fa uno especialita d'aquéu proublèmo dóu bessoun despareigu. Nous dison que, tre la debuto de la vido dintre matriço, lou fêtus ause e sènt tout ço que se debano aqui-dedins. Nous dison peréu que se mounto, dins lou cas de bessoun, uno alianço di grando que l'ague. Se prenon pèr la man (quouro soun proun grand pèr agué de man), dormon ensèn, jogon, se parlon sènso paraulo...

Imaginas-vous un pau, alor, l'estabousimen emai lou patimen que ressènt, sèmpre dintre matriço, lou bessoun subre-vivènt quand ause plus lou batedis dóu cor de soun fraire (o de sa sorre), que saup que soun fraire (o sa sorre) i'es plus, e que ié soubro, à-n-éu, pas mai que lou silènci, lou negre e la mort.

Tout aquelo sentido funèbro, lou bessoun l'a registrado dins sa souto-counciènci emai – d'ùni dison – dins tóuti li celulo siéuno. Vo ! Avès bèn legi : si celulo servon bèn uno memòri d'aquel evenimen malastrous !

D'un biais generau, avèn tóuti uno memòri celulàri. Es, nous afourtisson mant un sabènt, uno memòri que caup dins l'aigo de nòstri celulo e que retèn forço causo, subre-tout ço qu'a fa lis esmougudo de nosto vido. Se dis que li “kinésiologues” podon eisa retrouba, coume acò, s'avès agu un bessoun quouro erias dins matriço, vautre tambèn. Uno especialisto d'aquelo memòri, Myriam Brousse, a escri un bèu libre toucant acò. Se titro “Votre corps a une mémoire” (is edicioun Marabout). Dono Brousse a meme founda uno escolo, beilejado emé sa fiho Verounico, pèr fourma de gènt à destousca aquelo memòri celulàri.

Mai pèr-de-que destousca la memòri celulàri, liogo de leissa tout acò siau e plan-planet ? Tout simplamen perqué, dins la maje part di cas, lou bessoun subre-vivènt, que saup pas ço que i'es arriba dins la matriço, counèis forço dificulta de vido emai mant un patimen.

Aquéli patimen se retrobon dins sa vido vidanto : sentimen d'èstre sèmpre incoumplèt, sentimen de malancounié, de soulitudo, de coupableta... La vido amourouso es lou moumen emai lou rode ounte lou bessoun subre-vivènt jogo tourna-mai – d'un biais souto-counciènt – soun malur proumié, es-à-dire l'esvalimen de l'èstre que l'amo mai que tout e qu'em' éu partejo tout.

Dins uno counferènci forço apassiounanto (que la retroubarés dins soun libre *Témoignages sur le syndrome du jumeau perdu*) Alfred Austermann baio l'eisèmple

de Marc e de Helena. Marc (que lou saup pas pèr lou moumen mai qu'es un bessoun subre-vivènt) viéu d'en-proumié un bèl amour emé Helena (que noun es, elo, uno bessouno subre-vivènto). De-segur à la debuto tout vai charmant : li fringaire calignon e nadon dins l'òli. Mai, li mes se fasènt seguido, Marc vòu de-longo couideja e sarra soun Helena, entandóumens qu'elo, un cop la luno de mèu passado, amo toujour soun calignaire mai a envejo de faire un pau quaucarèn autre. Pèr Marc es uno tragèdi que la pòu pas esplica (de-segur es souto-counciènt !) Éu voudrié que longo-mai se sarron dins li bras l'un l'autro ! Avès coumprès : assajo de basti tourna-mai, de viéure tourna-mai, de senti tourna-mai, ço qu'a viscu emé sa bessouno quouro èron dins matriço tóuti dous, au tèms que la bessouno i'èro encaro. L'aliuenchamen de Helena es senti, pèr éu e sa sensibleta, coume lou renouvelamen de la mort de la bessouno. Tóuti si celulo cridon sebo, e soun cors entié autant coume soun amo sènton un patimen di mai grand que lou pòu viéure. Adounc, dóu mai Helena voudra un pau mai de



liberta, dóu mai Marc se fara pegant. E rintron, tóuti dous, dins un ciéucle vicious, que belèu s'acabara pèr la roumpeduro dóu parèu.

Alfred Austermann baio un segound eisèmple, qu'es tout lou countràri mai que part sèmpre de la memo mau-parado dóu bessoun despareigu. La bello Vanessa, elo, pòu pas trop long-tèms sudura la presènci de soun ome à soun coustat. Nouso uno relacioun amourouso, mai em' uno talo prudènci que la viéu “de liuen” (coume noste troubaire Jaufre Rudèl) e sènso se ié jita en plen. D'efèt forço bessoun subre-vivènt fan pas soun proun pèr fin que touto sa vido siegue coumplido e urouso (uno pòu di grando rèsto dins soun cor emai soun cors).

S'es meme arremarca que, encò dis adulte que ié dison “Adulte à-n-Aut Poutenciau”, se comto un mouloun de gènt que patisson d'aquéu sindrome dóu bessoun perdu. Semblarié que lou remudo-remudo, estigança pèr la desaparicioun dóu bessoun, baio au bessoun subre-vivènt un biais de pensa e de chifra mai lèu e mai coumpetènt qu'an pas lis autre...

Mai, alor, de-que fau faire ? Es-ti uno coundanacioun de resta encala aqui 'mé soun patimen e soun dòu Se pòu-ti rèn faire pèr se desfaire d'aquéu sindrome que maco la vido ? Rasseguras-vous : en mai d'agué mes au lume

la memòri celulàri, Myriam Brousse emplego uno terapèutico (dicho de “Phyllis Krystal”) que permet de dire adiéu à soun bessoun o sa bessouno dintre se. Acò s'engimbro un pau coume uno sesiho d'ipnòsi ounte lou bessoun subre-vivènt, iue barra, se represènto dous ciéucle d'or – qu'es dins l'un, e que dins l'autre i'a soun bessoun despareigu – e se vèi counvida pèr lou terapisto de taia lou liame souto-counciènt que soubravo encaro entre éli dous. Li celulo registron alor uno outro enfoumracioun : lou bessoun mort es liéure, s'es enana aro dins la lus, e lou bessoun subre-vivènt es afranqui de soun liame proumié.

Se trobon meme de teourlo esperitalo qu'afourtisson qu'à la debuto s'es fa un pache entre li bessoun dintre matriço : n'i'a un que decido de s'encarna e l'autre de reveni dins la lus de Diéu, e coume acò poudran escambia tout ço que ressènton l'un l'autre. Malurousamen, lou bessoun subre-vivènt, quouro passo dins lou mounde nostre, a óublida lou pache. Lou rèsto de sa vido ié soubro adounc aquéu sentimen mau-plasènt d'èstre incoumplèt, malurous, soulet e coupable (dins sa souto-counciènci, d'agué tuia soun bessoun...)

La vido amourouso, l'avès coumprès, dóu bessoun subre-vivènt, es lou tiatre d'uno tragèdi que s'amosso soulamen lou jour ounte descuerb tout ço que i'es arriba dintre matriço. Pren counciènci que si doutanço e si pòu soun plus que de farfantello bord que daton de l'an pebre ounte èro dins lou vèntre de sa maire em'un èstre qu'es plus à soun coustat. Fai plus mestié de lou cerca. Ié basto plus que de faire ço que noumon uno “deprogramacioun celulàri”.

Alor de-que rèsto dins soun amo ? - Un rèire-fum de l'amour roumanti, aquel amour que se bastis à l'entour d'uno persouno soulamen que, se l'avèn pas de-longo à noste coustat, nous sèmblo qu'anan fali...

Vous remembras lou famous “un soulet èstre vous manco e tout es despoupla” de Lamartino ? Es pas pèr rèn se lou mège Glaudo Imbert, uno di proumiéris especialisto dóu sindrome dóu bessoun perdu, s'es servi de la fraso famouso de l'escrivan roumanti pèr baia lou titre à soun libre.

E s'avias, vautre peréu, agu un bessoun ? N'en faudrié pas vous estouna que, ramenten-lou, quinge pèr cènt de l'umanita, pèr lou mens, trinasso sa vido em'uno part mancanto...

Enmanuel Desiles



LA MANTENÈNÇO DÓU FELIBRIGE DE LENGADÒ-ROUSSIHOUN

À Gajan de Gard

La Mantenènço dóu Felibrige de Lengadò-Roussihoun presentara lou dissate 22 de setèmbre de 2018 sa Grand felibrejado Venco dis Escolo

Aqueste vilage de Gajan a uno amo sereno, em’un èime prefound-damen estaca à nosto istòri, nosto culturo e nòstri tradicioun.

Vous i’esperon forço noumbrous pèr pousqué bèn estima aquest evenimen culturau felibren. Vous presenton çai-souto lou prou-gramo :

De 9 ouro 30 à 10 ouro 45: Acamp de travai dis Escolo felibrenco...

De 10 ouro à 18 ouro : - Librejado en presènci d’editour, dis obro



dis escolo, emé dedicadis dis autour, presènci di bouquinié e un vuege armàri d’Arlatenco vous presentara si vèndo à la glòri dóu coustume.

11 ouro : Remesso de pervenco seguido di dicho dis autourita.

11 ouro 30 : Aperitiéu pourgi pèr lou Municpe de Gajan.

De 13 ouro à vèspre: Dinado sourtido de la biasso enflourido pèr la felibrejado, mounte vous prepausaren uno targo culturalo dis escolo, que vai recampa pouèsis, cant, musico, danso, cascade-letto, sceneto e quau saup encaro ?

Pèr tout entre-signe souna lou secretàri : 04.67.70.72.70 : martine.nuris@orange.fr

Autambèn souna o escriéure au Sendi : 06.24.71.33.41 : felibrige.languedocroussillon@orange.fr

Dóu Castel d’It au Château d’If e reciproucamen

Pèr lou proumié cop aparèis la mencioun dóu *rocàs* que se tèn davans la ciéuta de Marsiho devers leis annado 1250.

Aquesto apelacioun se pòu trouba dins un portulan italian (istrucioun nautico) que vendrié de Gèno. Dins aquest “Compasso da navigare” lou noum que trouban es *Izeto*, es-à-dire uno apelacioun coumpletamen banalo, l’ileto, l’ilo pichoto. Ges d’engano. Es bèn aquest caiau tanca dins lou triangle d’entre Poumegue e Ratounèu (apela tambèn Sant Jan e Sant Estève), leis estèu de Sourdaras, de Canoubié e lou port de l’Ourso pròchi la Joulieto, (uno meno de calanco). La fraso italiano l’esplico proun bèn : “...*de Marsellia : entro a l’isola de Marsellia a III millara entro meczodi e garbino. E sono III isole : la prima isola de ver Marsellia se clama Izeto*” (*). Es bèn mai tard (1530) dins lei registre deis Archiéu d’Arle qu’aparèis, d’après uno letro que vèn justamen de Marsiho, lou noum de *It*. Va fau dire qu’en 1529 coumenço de prendre de l’impourtànci lou *rouca*. Es à se basti lou castèu e dedins se boutè un capitàni e uno garnisoun pèr lou teni. Mai se se clinan sus la leituro de la crounico d’Honorat de Valbelle (que dis *It* coumo tóutei), soun pas trop countènt lei Marshiès, leis armatour



subre-tout, d’aquesto batisoun.

D’efèt, sèmblo que fuguè fa pulèu pèr leva de taus-so sus lei merchandiso qu’arribavon à Marsiho via l’aferadou deis ilo dóu Frièu, que pèr defendre lou plan de Marsiho.

D’efèt, de ges d’utilita fuguè lou castèu pendènt lou sèti de 1536 mena pèr leis imperiau de Carles V. Lou castèu sus soun roucas èro mau plaça pèr lei pourtado d’artiharié dóu tèms, mai devié bèn empacha e geina lei trafé mai o mens licite que passejavon dins soun relarg.

Es bèn segur se sounavo *It*, que lou mot, pèNSE, vèn de *Ito*l es a dire roucas, pieloun (de vèire dins lou Tresor dóu Felibrige de F. Mistral). Aquesto apelacioun la poudèn retrouba à l’ilo dóu Levant (uno deis ilo d’Iero) que se sounavo de cop, *ilo dóu Titan* e d’autrei cop dins lei portulan italian de l’Age Mejan, *Isolo de bono omo* que pòu evouca un ome dre, tanca.

De-segur aquest Titan a ges de raport emé lou soulèu (un de sei noum pouètique), vo lou Titan de la mitoulougio grècou-latino, acò serié esta uno etimoulougio bèn sabènto. Lou noum es resta dins l’ilo au proumountòri que a, aro, un fare.

A un periode douna, i l’èntrado dóu siècle XVII^e, lou noum cambiè, es-à-dire que venguè *If*, e acò, pèNSE, fuguè uno deco d’escrituro (l’escrituro franceso), fuguè mescla lou [T] emé lou [F]. De-segur cambiè pas dóu jour au lendeman la prounounciacioun, mai pau à cha pau, fuguè uno evidènci, lou noum èro *If* e, coumo rèsto pas d’enregistramen dóu tèms...

Quouro se pausè, bèn mai tard, la questioun de l’etimoulougio dóu mot, degun veguè dins lou noum, l’aubre tuei (taxus baccata L.) - *if* en francès. De tuei dins l’ilo ?

Emai aquest noum francés -gaire proubable- ’mé lou climat que i’a, un enviroounamen marin e lou mistrau que boufo, coumo aurian pouscu teni ? D’efèt acò ’s pas serios.

Es ansin la perdo d’un noum e sabèn toutèi que coumo se passè dins lei païs nostre. D’efèt, emé la perdo dei noum vèn lèu la noun counaissènço de soun enviroounamen, lou fisi coumo lou culturau.

Alor, poudèn pensa que se poudrié un jour, retrouba lou noum indigène, aquéu que vòu dire quau-carèn, lou noum terradouren, lou vertadié, aquéu d’It.

Felipe Rigaud

(*) ... de Marsiho fin à l’ilo de Marsiho à 3 milo devers miejour e lou garbin, soun 3 ilo, la proumiero devers Marsiho se sono Izeto.

De novello de la Mar de Berro

La Mar de Berro s’estiro sus 155 km2 emé uno proufoundour mejano de 6 mètre e 900 milioun de m3 d’aigo.

Li chivau de mar soun de retour

Lou GIPREB (Groupamen d’Interèst Publi pèr la Reabilitacioun de la Mar de Berro) a ourganisa uno campagno de recerco di chivau de mar dins la Mar de Berro en mai 2018, emé 6 cercaire e d’especialisto d’aquesto espèci emblematico de l’estang. Aqueste pèis magnifique passiouno autant pèr sa fisiounoumio que pèr si coulour. L’an passa, adeja, un carga de messioun au GIPREB avié mena uno campagno de prouspeicioun di chivau de mar. L’ivèr passa, li plounjour dóu GIPREB avien óusserva quàuqui chivau de mar vers la bouco de la mar dins la Mar de Berro au Martegue.

L’amiro sara dounc de plounja dins aquéli lioc e d’assaja d’óusserva li dos espèci : *hippocampus hippocampus* o chivau de mar dóu nas court e lou *hippocampus guttulatus* o chivau de mar à long bec e de pousqué loucalisa si site de vido.

Li chivau de mar podon viéure entre dos e quatre an. Aquesto espèci es proutegido e seguis uno reglamentacioun : au nivèu coumunautàri, dins l’Unioun éuropenco e au nivèu internaciounau.

4 chivau de mar dóu nas court fuguèron adeja coumta dins l’estang. De pescaire coumplèton tambèn l’óusservacioun di chivau de mar dins si filet dins d’èndré ounte jamais fuguèron vist enjusqu’aro. Despareigu d’espieiè d’annado, pau à cha pau, revèn, despièi 5 an dins la Mar de

Berro. Avans, se dis qu’èron tant noumbrous, que tapavon li filtre dis estacioun de poumpage dis endustrio petrouliero. Emé l’ajudo d’un espousadou 18 *Syngnathus abaster* (cousin di chivau de mar) fuguèron preleva : 8 femello, 9 mascle e un jouine.

Retour dis arcèlli

En seguido de dous controle pousitiéu (reservo de 2.200 touno) fa pèr l’IFREMER (l’Istitut Francés de Recerco pèr l’Esplecho de la Mar), la pesco de l’arcèlli es mai autourisado sus l’ensèn de la mar de Berro despièi lou 1iè de febrí.

95 pescaire proufessiounau fuguèron autourisa à n’en preleva 40 kg/jour. Podon pièi èstre vendu coume arcèlli de Miiterragno. Li plasancié avien drech à dous kg/jour.

Mai, i’a tambèn un pau de bracounage de niue pèr de pescaire emé de boutiho...

Mai un arrestat prefeitourau enebiguè la pesco à parti de la debuto de jun en causo d’uno countaminacioun baterioulougico.

Li zostère soun tambèn de retour

Après d’annado de poulucioun endustrialo, aquèsti planto souto-marino coumençon pau à cha pau de mai poupla la zono maritime, bon signe pèr l’ecosistèmo loucau.

Li zostère, o *Zosteria Marina*, soun de planto souto-marino típico de la zono de la Mar de Berro.

Es uno espèci qu’avié quasimen despareigu en causo di diferènt episode de poulucioun endustrialo. Li zostère formon de grands erbié dins lis aigo saumastro de



l’Estang. Curbissien 60 km2 au founs de l’Estang au debut dóu siècle XX^{en} representant ansin uno grando bioudiversita. D’atour loucau an permés de limita à 1, 2 miliard de m3 de rejèt d’aigo/an.

En 10 an, d’espèci de zostère soun reven-gudo dins l’Estang, d’en proumié dóu coustat de Vitrolo.

À l’ourigino li zostère èron utilisado secado, pèr rampli li païasso e servien de liò de vido dis anguielo, uno pesco tradiciounalo dins nosto regioun.

D’un autre las, esperen toujours li counclusioun de la messioun mandado pèr Nicolas Hulot pèr la novello duberturo dóu tunèu dóu Rove à la circulacioun d’aigo de mar. La demando de classamen de la Mar de Berro vers l’Unesco es toujours en cours. D’un autre man, li merou e li dóufin e de tartugo de mar soun de retour dins lou Parque di Calanco, acò vòu dire qu’an trouba de que manja.

Un desenau d’haucho, gròssi ferrasso fuguèron tambèn visto sur la coustiero. Lis espèrt pènsoun que sa presènci es degudo à la caniculo, que vènon acoucha proche lou bord dins l’aigo caudo.

Soun pas marrido, mai li fau pas touca, podon èstre dangeirouso se se sènton en dangié.

Tricio Dupuy

L’aigo dóu pous ... au canau de Prouvènço

Lou marchand d’aigo

Dins lei campagno, si trobo lei sourgènt, lei pous, cisterno e àutrei mejan ; dins lei vilajoun, lei fouant pèr pourgi l’aigo eis estajan. La poupulacien ruralo avié pas crento d’ana cerca d’aigo. Dins lei gràndei vilo, la pacaniho si butasso pèr ana cerca l’aigo precieuso à la fouant publico. Es aqui que trouban aquéu persounage tras qu’impourtant pèr lei bourgeois qu’avien vergougno de si mescla emé lou pople : lou marchand de pougno. Au siècle XIX^{en}, de-segur à Marsiho e à z-Ais o à Touloun si rescountravo de gaiardas, un parèu de ferrat sus l’esquino que mountavon leis estànci pèr adurre l’aigo ei bourgeois. L’aigo èro vendudo quàunquei sòu (2 sòu en 1850). Marrit mestié, mau paga, que fasié susa d’estiéu e gela lei man d’ivèr. Qunto tirassuegno de pourtaire vo de pourtarello d’aigo davans la fouant mounte si vounvounavo coumo dins un brusc ! Pèr de dire en 1879 à Paris, es vengudo uno armado de 700 Auvergnat pèr pourgi l’aigo ei gènt dóu gros grun. Aquéu mestié a despareissu à la debuto dóu siècle XX^{en} quouro l’aigo a raia à la pilo dins leis oustau.

Lou pous aren

Au 1iè Coungrès moundiau de l’aigo, en 1928 en Argié, l’engeniaire bèuge Achille Knapen, sòci deis Engeniaire civi de Franço, presènto pèr lou proumié còup soun proujèt de pous aeren. Lou sistèmo es simple : l’èr caud de la journado rintro dins lou pous, puei l’èr fre de la nue entrino laoundensacien de la vapour d’aigo que l’a dins l’èr caud. De-principe, la quantita d’aigo recampado tèn dóu voulu-me dóu pous, siegue 20.000 litro d’aigo pèr 24 ouro dins lou pous de Trans. L’engeniaire voulié baia d’aigo dins lei regien desertico e, aro aquéu principe es bèn utiliza en Africo.

Pèr acò, lei diferènci de temperaduro en Argié dèvon varia de -4° à +11°. Aquéu proujèt aura ges de seguido.

Achille Knapen avié uno prouprieta à Trans-de-Prouvènço. Li fara basti en 1931 un pous de 13 mètre d’auturo, 12 de diamètre emé de paret de 2,50 mètre



d’espessour. Mai lou climat de Trans courrespounde pas à-n-aquéu proujèt, l’èr de la nue èro pas proun mouisse e la recordo d’aigo despassara jamai la valour d’un ferrat de 10 litre ! Lou pous de Trans es marca à l’inventàri dei Mounumen Istouri. Rèsto lou proumié pous de recampamen autوماتi pèr coundensacien de l’eigagno basti dins lou mounde.

E aro, coumo fèn ?

Despuei 1957, la “*Société du Canal de Provence*” a coustru uno vertadiero telaragno pèr adurre l’aigo dins lei relarg secadis : 5.000 kiloumètre de canau e canalage carrejoun leis aigo de Verdoun dins lei despartamen de Var, Vau-Cluso, Aup-de-nauto Prouvènço e

Aup-Marino. Pèr quàunquei tèms encaro, poudèn va dire : tout bagno ! l’a que de vira lou roubinet o la marteliero !

Lou 28 de julié l’A.G. dei Nacien Unido recounouis lou dre à l’aigo bevablo, propo e de qualita coumo dre foundamentau de l’ome. Un vertadié engajamen pouliti au mitan dóu 6^{en} Forum moundiau de l’aigo que s’es tengu dóu 12 au 17 de mars 2012 à Marsiho ! L’a de grame à tria : un miliard d’estajan de nostro Terro bèvon d’aigo impropro à la counsumacien e 2 miliard an ges de pati dins l’oustau. An segui despuei lou 7^{en} Forum e lou 8^{en} Forum mai degun n’en a ausi parla ! Si dis que la Franço aura d’escounoumisa soun aigo de 20% d’eici 2020 pèr faire face à l’aumentacien de la poupulacien, de l’évolucien dei teinico e dóu rescaufamen climati.

Oubliden jamai qu’en Prouvènço l’aigo vau d’or e que la batèsto pèr l’aigo es la batèsto pèr la vido !

Nostre sòci Marcèu Dalmas (reviraduro de Reinié Raybaud) nous a baia uno magistralo leissoun d’umelita que nous ajudara à chifra sus l’aveni de l’aigo qu’es tambèn lou nouastre !

L’aigo

Aigo de sourgènt, encaunado e aluenchado, Rajo dins nòstis oustau e fai canta nòsti font. Dins toun oundo lindo i’a lou rebat de noste image Avans que de l’adurre de-vers d’autri marage Se ti pichot valat fan li gràndi ribiero, Alor inoundo de ti benfa la terro entiero. E pamens deman, dins nòsti vilo e vilage De toun or, fau s’engarda dóu degaiage. Es vengu lou moumen de faire souna l’alarmo Autramen de l’aigo soubrara que nòsti lagremo Aigo siés lou sang de la vido Bord dóu mounde n’en recates la subro-vivènço.

Andrelo Hermitte

d’après la crounico : l’aigo, dóu pous... au canau de Prouvènço de Ravous Decugis

Tapeno e tapenié

Sénso li Grè, de que sarié la gastrou-noumio nostro? En mai de l’oulivié e dóu figuié, li Fouceien, foundadou de Marsiho, aduguèron em’ éli un aubrihoun qu’anavo faire barbo d’or is estajan de mai d’un vilage de Prouvènço, un siècle e mié de tèms. Tapeinas en grè, tapenié en prouvençau, capparis sinosa pèr li naturalisto...

Lou tapanié es en plen dins lou patrimòni dóu relarg nostre. l’a pèr lou mens cènt cinquanto espèci de tapenié, demié éli n’i’a qu’an pas d’espino, valènt-à-dire pougnon pas. La culturo di tapenié s’es expandido dins noste relarg, dins lou siècle XVII^{en}, es dins soun trelus fin dóu siècle XIX^{en}, pièi l’esplecho faguè la cadaulo. Pamens en 1836, la vilo de Roco-Vaire fuguè noumado capitalo moundialo de la tapeno... Un titre de glòri degu subre-tout à la situacioun estrategico de la vilo dins la coumercialisacioun dóu famous boutoun verd. Tapeno de Cujo, d’Auriòu vo de Roco-Vaire, la diferènci es pas di grando, mai s’atrobon en councurrènço. Lé van à la tè tu ! tè iéu, pèr aguè l’encaparamen d’aquéu coumèrci.

À Cujo se trai de l’esplecho di tapenié tre l’acabado dóu siècle quingen. Quand lou pole fuguè agouta, l’art de la terro prenguè creïs, l’esplecho de la tapeno fa flòri au bèn mitan dis òulivié, di figuiero, e de cop à la debuto d’uno rengueirado de souco. Fau dire que l’aubrihoun es tras que bèn asata en aquéu terriaire. l’agradon li terro roucas-sousou, subre-tout en restanco, a pas besoun d’aigo à jabo, ni mai d’uno terro drudo. Mai es au mitan dóu siècle dès-e-vuechen, quand l’espourtacioun fa soun espelido, que lou tapenié vai èstre esplecha dins li terro gasto, es-à-dire dins li bancau. Aquéli de Cujo èron pas en chancello pèr dire, que li tapeno soun lou proudou d’eicelènci de soun terriaire, mai sabèn bèn que li de Roco-Vaire, e subre-tout dóu Var (Souliés-Pons, Cuers...) soun liuen de valé li nostre e patin e coufin. Uno fourtuno, à Cujo, à la Revoulucioun, après lou bassacàgi dóu castèu pèr lis estajan, la Dono de Cujo, desclaro demié si perdo, lou raubàgi de vint quintau de tapeno siegue dos touno, un poulit tresor.

En 1914, quand lis ome soun souna pèr mena batèsto, fauguè bèn teni li culturo de proumiero nessecita. Lis acamparello soun alor, forço-fourçado, d’ana travaia dins d’àutri tenamen e fan, à cha-pau, abandon di darnié tapenié. Uno ouchuro tant requisto siegue, abari pas soun ome...

Meme se li tapenié soun plus fatura, la tapeno fuguè d’annado de tèms uno especialita dóu relarg d’eici dóumaci à l’encontre di tapeno d’impourtacioun. Li counservarié avien fa flòri au siècle passa.

En 1950, la blouco es bloucado à Roco-Vaire, lou darnié establimen escap de la criso es lou dóu visiounàri J. Giraud.

En 1968, es soun rèire-felen, Pèire Olivia qu’a rachata, sénso lou saupre, l’entre-pres-so qu’avié apartengudo à sis àvi. Se counservara pamens de tapeno d’un biais artisanau fin-qu’is annado 1990. Vuei d’aquel establimen n’en rèsto plus rên, l’an tomba en 2017, pèr faire d’oustau souciau. Ai souveni d’uno ensigno, carriero Dôutour Arnaud, en letro pintado sus la façade, que se poudié tout-bèn-just devina lou noum que la pinturo èro gausido pèr lou soulèu e lou tèms.



Pèr l’esplecho. En ivèr, l’aubrihoun es sagata ras dóu sòu, pièi tapa emé de paio pèr l’apara di gelado. Ansin s’enramelon que mai à la primo. Es pas eisa de reproudurre lou tapenié. Si grano soun tihouso à faire espeli dins de serro. Pamens se reprou-duson mounte volon, soulet dins la naturo. Pèr provo dins lis isclo italiano, espagnolo vo grèco se n’en trobo un pau d’en pertout dins li muraio dis ancian fort vo pont. Meme qu’à Jerusalèn pousson dins lou Bàrri di Plang, au bèu mitan di joun di blot de pèiro. Au nostre d’un tapenié n’en fan dous pèr lou reproudurre. Se podon tambèn margouta. Mai i’a de branco mai i’a de fuio, adounc mai de tapeno, que cado fuio douno un boutoun. Aquéu boutoun es la tapeno, que dounara pièi lou fargas, qu’es soun fru que lou meton tambèn dins lou vinaigre. Lou tapenié flouri dóu mes de mai fin-qu’i proumiéri jalado. Aquelo flour es pouildo que noun-sai, sèmblo un pau, à-n-un aucèu dis isclo paradisenco, emé soun capelut acoulouri. Malurousamen aquelo flour es pas de durado. Un aubrihoun pòu douna cinquanto bouton vo mai pèr jour. À tèms passa èron li fremo e li pichoun qu’acampavon li boutoun, que si culisson tóutei li matin. E pèr s’apara di pougnauro, que lou tapenié es un aubrihoun espinous, se boutavon i man de vièli causseto, vuei emplegon de gant de cauchou. Acampavon li tapeno dins soun faudiéu. Pèr li trissa pièi em’ un tamis que se sono cruvèu. Culi avans soun espelido, que meton pièi en aigo-sau

e serva dins de vinaigre. Se n’en proudisié environ 700 kilò sus un tenamen de 5000 mètre carra.

Quàuqui famiho dóu terriaire perseguisson la prouducioun di tapeno pèr li bouta dins de vinaigre. S’encapas lou bon moumen, poudrés n’en croumpa en Auriòu, Moulin de la Michelo, vo à Cujo lei Pin à la boutigo dóu tenamen, L’Escumo de Luno. Em’ uno prouducioun de 300 kilò pèr an, soun bèn liuen di chifro astrounoumico dóu tèms que la tapeno èro rèino. Se fau dire que la majo part dis ama-tour forço-fourçado s’acountènton de tapeno vengudo de la man d’eila de la mar. Pamens li cousinié de proumiero n’en fan si freto pèr agrementa si tapenado, bistè tartare, pizza e que saup iéu. Òublide pas que la vertadiero tapenado es facho d’òulivo verdo vo negro, d’òli, d’anchoio, aromatisado de farigoulo e de lausié, chapla fin. Rèn à vèire em’ aquelo pasto que se chabi sus li super-marcat emé lou noum de tapenado.

Coustat medecino naturalo, li proupieta medicinalo dóu tapenié soun noumbrouso : se pòu emplega pèr lis enfeicioun intesti-nalo e estoumacalo, la cacagno, la gouto, li rumatisme (escorço e racino en tisano), pèr uno marrido tussido, pèr lis enfeicioun ouculàri, (boutoun flourau en tisano). N’i’a meme que dison que lou tapenié pougnerà aurié de vertu afroudisiaco, en causo dis espino belèu !!!

Vuei l’esplecho di tapeno se fa dins tout lou relarg mieterran. Lou Maroc es lou proumié proudoutour emé 5000 touno. Vènon pièi l’Es-pagno (2600 touno), e l’Italo (1000 touno). La recordo de la journado dèu èstre meso en counservo tóuti li jour. Pèr acò, lou biais lou mai ancian es de bouta li tapeno dins de sau grosso, à 20 dóu cènt. Aquelo façoun es praticado despièi que Marto fielavo, e se pratico toujours. Mai lou biais de li bouta dins lou vinaigre es lou meior. Aquelo d’aqui preservo li qualita goustativo de la tapeno. Au bout de quinge jour li tapeno se podon manja.

Au siècle XIX^{en}, li tapeno se mandavon à Touloun, Marsiho, Ouliéulo e subre-tout à Roco-Vaire. Soun li salaïre de pèis o d’òulivo que beilejavon tout acò.

En 1938, à Marsiho l’avié 81 salesoun, qu’emplegavon 350 oubrié. Li tapeno se trissavon dins de tamis de ferre blanc pèr li calibra. Vuae, li prouducioun de tapeno se mandon dins li país de l’uba de l’Éuropo e tambèn is Estat Uni d’Americo, que n’en soun alabre. La prouducioun de Prouvènço sufis pèr la counsumacioun franchimando.

Pèr fini: Viviéu à l’acoustumado en Sicilo que de Tapeno (Platon)

Jan-Pèire de Gèmo

L’ourtougràfi de Roumanille

Jôsè Roumanille countùnio de baia de lònquis esplico sus soun biais d’escrièure. Fau lou coumprene... Vaqui mai la seguido de sa dissertacioun sus l’ourtougràfi prouvençalo :

*

— Mai, me disès, enebissèn pas lis elisioun ; e tóuti li fes que tendran à rëndre nòstis espresсион mai douço, poudren en usa.

— Noun pas ! Uno fes li *r* asata à la co dis infinitiéu, li *t* i tresenco persouno di preterit, i participe passa e i sustantiéu, sarié pas trop ilougi de lis elida. L’elision a de resoun d’èstre rên qu’à la rescontro de dos voucalo dissounanto. Uno counsono pòu pas s’elida à la fin d’un mot ; e estènt qu’ametès li *r*, li *t* e li *ch*, etc. eisiston encaro dins nosto lengo, siasoundana à dire :

Ai passa-t-à-n-Arle per croumpa-r-un pra-t-en d’ome-s-arrouinats.

Nouvatur temeràri, replicas, “sarié pas mai cou-nvenable, mai raciounau d’escrièure lou prouven-çau coume s’escrivié à passa tèms ? Es-ti bèn dificile d’adóuta pèr moudèle li doucmen istouri counserva dins lis archiéu di país ounte aquelo lengo èro usualo ? etc. Respetas l’anciano ourtou-gràfi, etc. etc.”

— Vous responde: Es-ti poussible qu’uno lengo que comto cinq o sièis siècle de durado, ague pas subi de moudificacioun ? Noun. l’a, pèr se n’en couvincre, que de legi à-n-un ome dóu pople uno estrofo de Bertrand de Born : se ié coumpren quaucarèn, vole bèn avé perdu ma causo ! Mai m’avouarès que s’es opuera bèn de moudifica-cioun. Digas-nous lou, coume saran vesiblo e traducho pèr l’escrituro, se, coume ensitas de lou demanda, respetan l’antico ourtougràfi ? Vous fau aqui encaro d’eisèmples ? Lis Espagnòu e lis Italian nòsti countempouran, an-ti counserva respetousamen l’ourtougràfi dóu *Romancero* e dóu

Dante ? Noun. Li Francés an-ti counserva l’ourtou-gràfi de Rabelais e de Montaigne ? Noun. Adeja, souto Louis XIV, un grand noumbre de letro finalo vo etimoulougico èron estado supremido pèr-ço-que se prounouviavon plus, e la lengo se moudifi-cant toujours e insensiblamen, la prounounciacioun



variant dins sis entounacioun, Voltaire establis enfin sa grando reformo ourtougrafico ; e is apla-dimen dis esperit escleira, elaguè la foulo de counsono inutile, e aproupriè l’ourtougràfi di mot à la prounounciacioun mouderno.

De que prenguè pèr guide, dins sa reformo ? “Li doucmen istouri counserva dins lis archiéu ?...” Noun. Faguè coume fasèn : la prounounciacioun fuguè soun guide. Ansin, s’escrivié *le François* ; mai en llogo de pronuncia, coume àutri-fes, li *Françoa*, o li *Françoè*, n’èron arriba à proununcia

les Français ; e la reformo adoutè *Français*. Au contro dins *François*, noum d’ome : la vièio entounacioun s’estènt mantengudo, s’es countunia d’es-crièure *François*.

Se pamens, s’èro segui en acò lis avis de M. Bousquet e de si partisan, n’en sarian encaro à escrièure :

Les subjects prophanes qu’il a traduits; la saintce colonne ; li nopces; le lait; le toict anticque...

- Pentagruel rien ne replicant... et dist avec ung profond souspir: Dites men vostre avis... Voudriez-vous que seulet ainsi ie demourasse... Vous sçavez qu’il est escript... C’est un point qui trop me poingt... Ce que à aultruy tu auras fait... (Rabelais.)

Que se figuressian li vers de Lamartine ourtougra-fia ansin ! Vaqui pamens ounte n’en soun encaro, e ounte nous ramenarié lis etimoulougisto qu’escri-von e volon nous faire escrièure : *Lou lach es fresc; leis nuechs; sount escrichs; ai fach, ai dich; siams nouts; èrout de sancts....*

E tout acò vèn courroubous ço qu’ai deja avança : pèr refourma l’ourtougràfi franceso, se sian basa sus la prounounciacioun mouderno, e es ço que fasèn pèr l’ourtougràfi de noste dialèite.

IX

M’òujeiton aqui : — Rejitas aro l’ourtougràfi di trou-badou, e sian esta bèn urous, i’a un moumen, de poudé li souna à voste secours pèr justifica vòsti *au, èu, óu*, etc.

De segui lou mes que vèn.

N.B.: Emé lis article noumbrous d’aqueste mes de rintrado, avèn plus trouba de plaço pèr baia la seguido de la biougrafio de Jôsè Roumanille. Es pas perdu, countuniaren de festeja soun anniver-sàri aquel an, emé la seguido li mes que vènon.

À l’AFICHO

■ Stephan Manganelli

- Dimenche 7 d’òutobre 2018, 3 ouro, Tiatre benoit XII, Avignoun

“Des débuts (1988) à aujourd’hui (2018)”, acò fai 30 an de partage... en musico, en cansoun, en prouvençau ! emé soun Acoustic Trio

- Divèndre 12 d’òutobre, 20 ouro 30, Vaqueiras, Salo poulivalènto, ourganisa pèr lou Coumitat Raimbaut, en Duo, jogon «Rouge Jaune»

“Les débuts, Les rencontres, Le répertoire, Chez nous dans le midi”...

■ Cap à l’inmersioun dins lou public, *APRENE* e *Calandreta*.

La nessecita de l’inmersioun camino plan dins lis esperit e acò se verifico aro en Corso.

L’annado 2018-2019 marcara lou lançamen de classo publico en inmersioun sus l’isclo de Bèuta ! Aquelo revoulucioun prendra la formo de dispou-sitiéu esperimentau. L’enjo es proun bèu pèr li defensor de la lengo corso, e soun envejo de capita. Lou lançamen de l’aventuro li menè à pau-sa uno demando fourmalo de fourmacioun vers l’Establimen d’Ensignamen Superiour APRENE.

Recouneigu coume un atour mage en matèri d’in-mersion, lou cèntre de fourmacioun di Calandreta, que festejaran l’an venènt 40 an d’inmersioun, tenié de respondre à la demando que vai afourti definitivamen li liame entre Corso e Òcitanio en matèri d’ensignamen en inmersioun e de fourma-cioun di regènt.

La fourmacioun se debanè aro li 27, 28 e 29 de jun à Ghisonaccia que sara un di proumié site inmer-siéu publi. Soun dos tutour-ajudaire d’APRENE, Anìo Pla e Joan-Francés Albert que prepauson is atour que van segui e pourta lou proujèt di classo inmersivo, un prougramo que courrespond i demando pausado pèr segne Patric Salvatorini, IEN, e Iacinte Ottaviani IA-IPR.

Van estudia l’argumentàri necessàri pèr poudé justifica l’inmersioun, lis estratego pèr la capita en



classo, lou segui dis enfant, l’avalouracioun de la situacioun inmersivo o encaro li publicacioun que devon endrudi li pratico dins li classo. Vaqui dounc lou menut d’aquésti journado de trabai.

Lou publi designa coumtè li 9 counseïé pedagougi en lengo corso, un IEN, un IA IPR e li dos regènt vouloutàri pèr lança l’aventuro de l’inmersioun. Aqui uno fotò dis estagiàri amb li fourmatour óuci-tan.

Aquel temps fort pèr APRENE lanço un tèmp novvèu de coulavouracioun entre dous entita que volon escrièure quàuqui pajo novello de la grando aventuro de l’inmersioun.

J.-Louis Blénet

■ Desparicioun de la floro e de la fauno

Despièi 1970, 58% dis espèci de nosto Terro an despareigu : tigre, baleno.

Lis elefant an diminui de 3/4, li parpaioun mens 22%.

An tambèn despareigu li damisello, lis aucèu, li pèis !

Tout acò es degu i tros de plastique que nadon dins la mar, que tóuti lis espèci de la Mar nostro an avala de plastique : li pèis, lis aucèu, li mamifèr marin... Se coumenço de n’en trouba dins li pèis que croumpan encò de noste peissounié !

Dins nosto region, lis espèci en dangié soun lis aiglo de Bonelli, li gipaete barbassu e lis ourquèio. Pièi i’a mai en mai d’oustau e de mens en mens de jardin, de fourèst e de campagno e subre-tout l’usage intensiéu di pesticide.

La cansò de Santa Fides - La cansoun de Santo Fe

La culturo di troubadou es uno serp de mar que torno regulieramen dins la literato de lengo d'o desempièi mai de vue siècle. Au siècle XIX^{en}, Frederi Mistral se n'en disié lou fiéu espi-rituau, coume Mas Rouqueto en Lengadò que s'apielè, un tèms, sus l'eiretage troubadourèn au siècle XX^{en}. De-segur, res poudié metre en doute aquelo referènci culturalo. Anan vèire, vuei, uno pajo de l'istòri medievalo d'avans li troubadou emé *La cansò de santa Fides*, es à dire, La Cansoun de santo Fe.

Dintre li manifestacioun de *Total Festum 2018*, lou Cèntre Internaciounau de Musico Medievalo



(CIMM) que soun sèti es à Mount-Pelié presentè, soto la beilié de dono Gisèlo Clemènt-Dumas¹, lou festenau “Li Martèu de Gelouno² - Fabrico de musico medievalo” que se debanè dòu 20 au 27 de mai à Sant-Guihèn-dôu-Desert dins Erau. Pèr acaba la presentacioun, fau dire que la recerco que lis acioun dóu CIMM se l'apielon dessus es lou fru dóu travai de la colo di cercaire dóu Cèntre d'Estüdi de Musico Medievalo (CEMM).

Ansin, me gandiguère dins lou vilajoun erauten pèr ausi lou councert de Brice Duisit qu'inter-pretavo *La cansò de santa Fides*. Avans lou councert assajave de me ramenta ço que se diguè au coulòqui de Mount-Pelié, lou segen de novèmbre 2017...

Pèr ço qu'es de la musico proufano, en 1097, Guihèn IX, 7^{en} comte de Peitau e 9^{en} du d'Aqui-tàni fuguè lou premié à òupausa lou rouman au latin dins si vers: “Per mercé qu'èr mon companhon s'anc li fi tòrt, qu'ilh me-l perdon / Es ieu prec-ne Jesus del tron et en roman et en latin³.” Pèr quant à la pouèsio religiouso, se dis de la Cansoun de santo Fe que sarié lou docu-ment mai ancian escri en lengo roumano emé *Le Boeci*⁴. Mai se fau mesfisa de l'òurigino di causo, estènt qu'èro eisa pèr li mounge coupisto d'engana lou mounde emé li dato. Ni pèr acò, poudèn afierma qu'aquelo obro religiouso es certenamen uno di mai anciano. Dins lis abadié, li coupisto mestrejavon lou latin classi, adounc èro eisa pèr éli de mestreja la lengo que nasquè dóu latin pouplàri, lou rouman.

Presentacioun de la Cansoun de santo Fe

Dins la Cansoun de santo Fe d'Agen - se dis cansoun estènt que d'aquéu tèms tóuti lis obro èron escricho en vers pèr èstre cantado -, caupon quaranto-quatro laisso e 593 vers òutousilabo que raconton en sèt chapître l'istòri d'uno chato de douge an que fuguè tourtourado e martirisado en l'an 303 pèr-ço-qu'èro de fe crestiano e que noun vouguè renega soun diéu. Pèr ço qu'es di noum de liò, Agen es la vilo que santo Fe ié fuguè tourtourado e martirisado, d'enterin que Counco es la vilo mounte se trobon si relicle desempièi sa traslacioun miraclouso (pulèu soun raubage) au siècle IX^{en}. Poudèn destria :

* Laisso I à laisso XVI e laisso VII e XI: presen-tacioun generalo, pièi, presentacioun de *Fides*, sa cresènço e sa fisanço en Diéu.

* Laisso XII à XIV: presentacioun di tourtuaire, Diouclecian e Massimian, emperaire e Dacian lou conce.

* Laisso XV à XVII: li pagan denóuncion *Fides* à Dacian.

* Laisso XVIII à XXXIX: tourtouro e martire.

* Laisso XXXIX à XLI: miracle.

* Laisso XLII à XLVIII: venjanço.

* Laisso XLIX: Explicit.

Es de marca que lou chapoutage de la Cansoun es diferènt segound lis autour. Pamens, ço segur, es que la loungour di laisso es despa-riero, estènt que pèr Antòni Toumas es la rimo que douno la loungour di laisso (Thomas, 1974, pp. XXX-XXXIII). Roubert Lafont veguè aquelo questioun d'un biais diferènt:

1. Cadre istouri. 2. Testimòni de la santo dins lou mounde. 3. Esprovo de la fe de *Fides*. 4. Mort, apouteòsi e miracle (Lafont, 1998, p. 149).

Lou manuscri (ms.)

l'a qu'un soulet doucumen de la Cansoun. Aquelo agiougafio es counservado dins un *ms.* de la fin dóu siècle XI. Mai aquéu *ms.* fuguè desparti en 4 tros que se trobon:

- en Ourleans, bibliotèco municipalo, *ms.* 347,
- au Vatican,
- à Paris, BNF, “nouvelles acquisition latines”, *ms.* 443,
- à Leiden (Païs-Bas), Bibliotèco Universitàri, ls. Vossinus Latinus Octavo 60.

Dins lou ms., i'a tambèn un tèste que councerno Mario-Madaleno. Emai i'aguèsse uno nouta-cioun musicalo sus un folio en rèire, dins li partido de laisso noutado çai-sus, i'a ges de noutacioun musicalo. S'agis aquí pas que de preguiero. Dins lou ms., ié caup la “Passioun de santo Fe” (que fuguè uno martiro e pèr li martire, s'escriéu uno passioun) e i'a tambèn li miracle. E sus la passioun, i'a ges de noutacioun musicalo tambèn. Es de saupre que la passioun es legido dins l'òufice (i matino). E es tout-parié dins lou ms. de Leiden, mounte ié caup la “Cansoun de santo Fe”, dóu folio 14v^o au folio 23r^o, sènso noutacioun musicalo. Adounc dins lou ms. dóu siècle XI e avans que fuguèsse desparti, à coustat de la Cansoun i'avié tout un còrpus, un doursié coumplet mounte capien la passioun, l'òufice, li miracle, e la messo, tout ço que falié pèr celebra la fèsto de santo Fe que fuguè uno “figuro” impourtanto sus la vïo dóu roumavage de Conco e tambèn sus la vïo dóu roumavage de Sant-Jaque de Coumpoustello.

Lou manuscri de Leiden (Païs-Bas)

Lou ms. es coumpausa de dous caïèr religa ensèn:

- un caïèr de 13 pajo (1 à 13): vèn dóu mounas-tié de Sant-Benezet/despartamen de Lège.

- un caïèr de 16 pajo (de14 à 28):

* dóu folio 14 v^o au folio 23r^o, i'a la cansoun trascricho à ligno pleno, sènso titre e sènso explicít. Es de remarca qu'un tèste escri, à ligno pleno, en pichòti carouilino, au verso d'un folio, acò's la marco d'un tèste pas gaire impourtant. La resoun que lou tèste coumenço au verso es qu'es escri demié de tèste en latin, coume lou tèste de Mario-Madaleno. Sus lou folio 14r^o, i'a un versus, un tros de saume qu'èro canta en latin. L'inicialo dóu premié vers fuguè pas jamai eisecutado, mai sabèn qu'es uno “L” pèr “Legir”, que douno: “Legir audi, sotz eiss un pin, / Del vèll temps, un libre latin⁵”. Coume es un ms. dóu pichot fourmat, belèu que, d'aquelo pountannado, avien pas lou dequé pèr metre uno letro ournado. Vesèn tambèn que i'a un poun pèr dessepara li vers. À la debuto de cado laisso, i'a uno letro majusculo. Dins aquéu ms., i'a 593 vers coumparti en 55 laisso, emé 49 rimo diferènto. Adounc i'aúrié un decalage entre lou noumbre de laisso e lou noumbre de rimo. Es belèu pèr acò que Toumas dounè 49 laisso, estènt que pèr éu èro l'unifourmita de la rimo que determino la loungour de la laisso .

* dóu folio 23 v^o au folio 28 r^o, sènso titre, i'a un tros dóu recit en latin à l'entour de la descuberto e de la traslacioun di relicle de santo Madaleno. Aquéu tèste es de proso latino. Òurigino d'aquéu caïèr: uno noto de Pithou dis: “*Monsr. Daniel me l'a donné à Paris en 1577.*” Es couneigu que Pèire Danièl avié reculi en Ourleans quàuqui soubro de la Bibliotèco de Sant-Benezet/Lège que fuguè pihado pèr lis Uganaud. Es de remarca que fuguè la memo man qu'escriguè li dos tèste, valènt-à-dire que lou coupisto que lou faguè, mestrejavo lou latin e la lengo roumano tambèn. Pèr acaba, fau leva lengo sus l'òumage paralèle rendu i dos santo. Coume li relicle de santo Madaleno fuguèron traslatado à Beziés, li de santo Fe fuguèron rau-bado en 866 e traspourtado à Conco pèr fin de figura sus uno estapo dóu camin de sant Jaque.

Eisamen di rimo de la cansoun de santo Fe.

Emai se parlèsse d'uno cansoun, i'a deguno musico sus lou ms. que dato d'aperaquí 1160 . La premiero fes que la Cansoun fuguè publi-cado pèr Antòni Toumas, en 1925, soun titre èro *La Chanson de sainte Foi d'Agen*. Èro lou titre que fuguè douna pèr li desclapaire de la Cansoun. Èro un poèmo en lengo roumano que fuguè basti sus la rimo e noun sus l'assounanço voucalico, coume èro lou cas pèr la Cansoun de Rouland. Pèr tourna à la Cansoun de santo Fe, es counservado dins un soulet *ms.* Adounc, soubro pas qu'un soulet tèste de la Cansoun en lengo d'o. Emai i'aguèsse ges de musico, coume di çai-sus, lou desclapaire dóu tèste ié diguè “Cansoun”, estènt que lou mot “canczon” aparèis :

- au vers14: “Canczon audi q'es bella 'n tresca”.

- au vers 25: “Sabon quals es aqist canczons”, emé un ajeitiéu demoustratiéu “aqist”.

- au vers 63: “De cui cantam esta canczon”, emé un autre ajeitiéu demoustratiéu “esta”.

- e au vers 573: “Lor noms non coven en can-czun”, à la rimo.

Lou verbe “cantar” es counjuga:

- au vers 33: “Eu la vos cantarei en dons”, emé la premiero persouno dóu singulié au futur.

- au vers 63: “De cui cantam esta canczon”, emé la premiero persouno dóu plurau dóu pres-ènt de l'indicatiéu.

- e au darriè vers, lou 593: “De llor cantar jam pren nualla.”, emé l'infinitiéu, mounte acò crebo au lume que lou pouèto es cantaire tambèn e douno soun vejaire, estènt que dis: “de li canta me vèn en òdi.”

De quent biais santo Fe es presentado?

Premié, ié disien “Fides”, à la debuto dóu vers 72. “Fides” es lou latin de “Foy”, o “Foi”. Pièi, es jouino, coume lou dis lou vers 344: “Per la donzella fan gran crid / **E tal jovent, tan leu delid** / “Sens tot forsfait qu'aïam audid”. Es crestiano e lou mot es à la rimo au vers 276: “Ja non o facza Cristiana, / Qe czo's per ver traciuns plana.” En mai d'acò, es fiho de chivalié, vers 341 “E fo filla de cavalier.”

l'a tambèn lou mot “Donzelo” qu'aparèis i vers 152, 161, 226, 243 e 343. Jamai à la rimo. Li mot qu'aparèisson à la rimo demoron dins lis esperit, mentre que li mot que soun au cor di vers noun se retènon eisadamen. Adounc es uno chato jouino, crestiano e fiho de chivalié.

En rèire, avèn au vers 435: “**A Conchas l'aun sainta e pura**, / E lijun o en escriptura.” un vers que dreïssu sa situacioun definitivo, en disènt tambèn “qu'acò's escri.”

Pèr acaba, dins lou vers 453: “Arat preg, donna, qe m'aïuz!”, lou mot “donna” es à l'emisticho: “*Maintenant, Dame, je te prie de m'aider.*” Ansin de la “donzelo” qu'èro, venguè, aro, “donna”. Adounc, coume venguè donna, la poudèn prega. Aquéu mot de “domna”, “dompna” vo “donna” es un mot dóu champ leïssicau di troubadou. Dounc, poudèn metre en relacioun santo Fe



emé la “domna” di troubadou.

Uno outro remarco a d'èstre facho à respèt de Glaude Fauchet (1530-1602), un istourian fran-cès, que signalè dins soun libre l'eisistènci de l'obro *Sancta Fides de Agen* (Fauchet, 1581). Escriguè un parèu de coublet manleva d'uno obro manuscricho (vers de 14 à 33) e veguè pas qu'èro d'òucitan, estènt qu'escriguè: “*J'estime que ce langage eft viel Efpagnol, pour le moins Cathalan, par le vers “Que fo de rason epane-fca”: où rason eft pris pour conte & langage, ainfi que declare l'autre vers, “Esses ben vera razons, c'eft à dire, Bien eft vray ce propos*”. (Fauchet, 1581, pp. 67-68). De dela d'acò, afourtiguè sa pensado en disènt: «*...& dy qu'il y a grande apparence, que nos François / ont monstré aux autres nations d'Europe, l'vsage de / la ryme consonnè ou omioteleute, ainsi que vou- / drez.*” (Fauchet, 1581, p. 67). Pèr éu, es l'assounanço que dounè la rimo.

Istòri dóu ms. de la Cansoun de santo Fe

- En 1581, Glaude Fauchet meteguè dins soun libre dous coublet manleva d'un doucumen manuscri que la vido de *Sancta Fides d'Agen* ié caup. Cito li vers 14 à 33.

- En 1689, la Bibliotèco de Leiden croumpè lou libre à Isaac Bossu. Es la resoun que troubèn dins la referènci dóu manuscri, à la debuto: “*Is.*”

- En 1817, Francès Just Mario Raynouard recapè dins soun libre de 1817, *Choix des poésies originales des troubadours* aquéli dous coublet. Se permeteguè de faire d'aranjamen gramaticau.

- Au siècle XVI, lou manuscri despareiguè.

- En 1901, au mes de juillet, Jousè Leite de Vasconcelos¹⁰, un etnoulogue pourtugués, qu'èro tambèn counservadou à la bibliotèco de Lisbono, se gandiguè à la Bibliotèco de Leiden i Païs-Bas estènt qu'èro en bousco de doucumen pourtugués e espagnòu. Aquí, descurbiguè pèr cop d'astre lou ms.

- En 1902, Antòni Toumas qu'èro chartisto, archivaire, paleougrafe e counservadou à la Bibliotèco naciounalo òutenguè de se faire presta lou *ms.* à la Bibliotèco universitàri de la Sourbouno. Toumas reüssiguè à identifíca la lengo dóu *ms.* coume estènt d'òucitan. Mai éu, èro pas òucitan. D'efèt se legissèn li premié mot de soun libre:

“Le poète inconnu qui, vers le milieu du XI^e siècle, a célébré en langue vulgaire le martyre et les miracles de sainte Foi d'Agen, rappelle que, grâce à l'intercession de la glorieuse vierge, un humble jongleur, à qui une main criminelle avait arraché les yeux, recouvra la vue après un an de cécité. Un autre miracle, d'ordre dif-férent, s'est produit de notre temps. Le poème provençal, entrevu en 1581, à Paris, par le célèbre érudit Claude Fauchet, puis soustrait pendant trois siècles à la curiosité des philolo-gues, a été retrouvé en Hollande et mis au jour à Paris, en 1902, par le professeur J. Leite de Vasconcellos.” (Antoine Thomas, 1925, p. III)

- En 1998, la Cansoun fuguè editado, revirado, presentado e anoutado pèr Roubert Lafont que publiqù un libre que soun titre es *La Chanson de Sainte Foi*, emé un chapoutage de l'obro dife-rènt de lou de Toumas:

* Laisso I – III: espousicioun, proulogue.

* Laisso IV – XI: presentacioun.

* Laisso XII – XXXIII: messo à l'esprovo de *Fides*.

* Laisso XXXIV – XLIII: martire.

* Laisso XLIV – XLV: preguiero d'intercessioun.

* Laisso XLVI – LV: castigage di meichant.

Apoundoun

Tre la coumençanço dóu siècle VII, se vèi en Agen la celebracioun dóu culte de santo Fe. Lou 6^{en} d'òutobre se marco l'anniversàri de soun martire.

Lou raconte de sa passioun en latin es antèriour au siècle IX. Es foundu emé lou de sant Caprais qu'est nouma un soulet cop à la laisso XXXIV. Roubert Lafont aduguè quicon mai en disènt qu'en mai de la musico e dóu cant, i'a de danso (Lafont, 1998, p.47). En fin finalo aquéu pouèmo guerriè es canta pèr de fidèu que danson dins la glèiso. Aquelo teourio de danso dins de glèiso es pas nouvello. Acò se faguè subre-tout pèr Nouvè e à Pasco i siècle XII e XIII. Philip Knàble soustenguè uno tèsi en 2004 mounte parlè de *la Pelotte d'Auxerre e la Cazzole de Sens*. Dins la Biblio, se n'en parlo tambèn dins *Ecclésiastes 3.4* e dins *les Lamentations 5.15*. La Carolo èro uno danso pouplàri de l'age mejan, mai noun se fasié dins li glèiso...

L'arribado de Brice Duisit me tirè de moun pan-tai. Lou cantaire avié en man uno vielo à arquet facho à bèl esprèssi pèr jouga *la Cansoun de santo Fe*. Fau dire que Brice Duisit travaio qu'emé d'estrumen ancian restitua, en couloub-ra-cioun emé Crestian Rault, lahutié e ourganou-logue que rèsto à Lioun. La vielo es l'estrumen privilegia pèr accompagna la cansoun de gèst. Coume ja di, i'avié ges de particioun dins lou *ms.* e aquéu councert es uno creacioun musicalo de Brice Duisit que dounè uno oureto de cant e de musico emé uno interpretacioun de requisto. Li paret de l'abadié de Gelouno restountiguèron tourna-mai d'un cant vièi de mai de vue siècle.

Felip Reig

1 - Gisèlo Clemènt-Dumas es Mèstre de counfèrènci en musicoulougio, especialisado de musico medie-valo, membre dóu CEMM e foundairis dóu CIMM.

2 - Lou councert se debanè dins l'anciano abadié de beneditin, foundado en 804 soto lou noum de Gelouno pèr Guihèn de Gelouno, du d'Aquitàni, que ié mouriguè en 812. Fuguè canonisa pèr lou papo Aleissandre II en 1066 soto lou noum de sant Guilhem. Es festeja lou 28 de mai, jour de sa mort.

3 - “Par grâce je demande à mon compagnon, si jamais je lui fis du tort, qu'il me le pardonne / et j'en prie Jésus du ciel, en roman et en latin.”

4 - Le *Boeci* es un pouèmo alegouri que conto la vido dóu filousofe e ome poulití latin que ié disien Boèce (480?-524), que sarié esta coumpausa en Limousin de-vers l'An Milo.

5- “J'entendis lire, sous un pin, / Du (bon) vieux temps, un livre latin;”

6 - Toumas souno li laisso, li “tirado”.

7 - Roubert Lafont noun èro d'acòrdi em'acò. En 1998, se sarrè dóu chapoutage que faguè Leite de Vasconcelos.

8 - Pierre Pithou (1539 – 1596) èro un avocat e un saberu francès.

9 - Antòni Toumas que demourè prudènt dins sis assercioun parlè d'uno dato entre 1030 e 1070.

10 - Soun noum coumplet es Jousè Leite de Vasconcelos Cardoso Pereira de Melo (1858-1914). Èro un linguisto pourtugués, mai tambèn filologue, archeologue e etnougrafe.

Fèsto de Sant Aloi de Gèmo

(Evangèli : Multiplicacien dei pan : San Jan 6/1-15)

L'avès ausi, l'evangèli de vuei nous di que l'avié fouesso mounde 'mé Jèsus dins lei carriero de Tiberiado...: jouine, vièi, ome, frumo ... goi, maloutous... avugle... mut... gènt de touto meno!!! Es pas de vuei que leis ome s'acampon pèr cerca d'èstre urous!
— Èro pas sant Aloi... èro pas Gèmo! Cercavon quaucarèn de bèu, de bèn... cercavon, riboun-ribagno, un bonur!... coumo nautre!...
Sian à Gèmo, es Sant Aloi! sian urous dins la fèsto! N'avèn vist de bèlleï cavo!!! L'estraourdinàri cavau-cado de vuei que n'en sian encaro tout emberluga: càrri tant amourou-samen gaubeja pèr d'artista, chivau pimpara, bèn estria, peù lusènt, bato encirado... fifre e tambourinaire de N. D. de Signo... e tôtei lei badaire vengu bessai dóu mounde entié, accampa e urous... emé fouesso pichounet que s'estraïoun coumo de gârri!!!
Acò si vèi... mai vous diéou pas tout ço que si vèi pas...tout aquéu travail qu'a fougu pèr coumpli tôteis aquélei meraviho... travaï de longo dato qu'a fa lou coumitat devoua e courajous d'aquest an: vesès bèn tout ço que si vèi... mai es pas ço que conto lou mai!!!
E, es justamen ço que si vèi pas que conto lou mai!!! Quaucun l'a di bèn avans iéu!... E, bràveis ami, es pèr éu que sian eici, vuei, aro, dins aquesto glèiso!
Es éu que cercavon tôtei lei gènt de Tiberiado... Èron, bessai, un pau coumo nautre, atira pèr ço que si

vèi, ço qu'agrado, fa de bèn eis uei, à la bouco...! Fuguèron esta estou-maca, de-segur, pèr la multiplicacien dei cinq pan e dei dous pèis... pèr lei douge coufin de rèsto qu'a fa Jèsus!... Aurien bèn vougu lou faire Rèi... (em' éu, au diable la criso!!!)... Mai éu s'escondèguè dins la moun-tagno: avien pas coumprés que ço que countavo pèr éu, es ço que si vèi pas 'mé leis uei: l'amour de Diéu que l'avié dins soun couar... l'amour que l'avié dins lou couar dóu pichoun merdoussoun qu'a bèn vougu douna sei pan e sei dous pèis pèr parteja 'mé leis autre, l'amour que voulié ensamena sus touto la terro pèr lou bonur de tôtei!
Sian, bessai un pau, coumo aquèli gènt... Si tancan sus ço que si vèi 'mé leis uei! (la fèsto, l'estrambord, ço que pico eis auriho: la musico dei fifraire, lou brut agradiéu de la fèsto e de la fiero (que de cop que la, nous bassino un pau!)) ço que si gousto emé la bouco... lou banquet à veni... Tourna-mai, dúblidan qu'es la fèsto d'un sant que nous acampo! Sant Aloi, lou sant, fidèu e eisemplàri, que vòu nous encamina sus la draïo d'uno plus grosso fe! Fourié pas lou manda de caire!!
Sian plus au siècle seten, la vido a bèn chanja despuei! Mai leis ome cercon toujours lou bonur dins nouestre mounde qu'a la magagno!! S'en trovo fouesso qu'an pòu de l'aveni, à si gaga dins lei braïo!! Lei musulman an envahi nostro ter-raire... anan si faire aganta coumo d'estournèu e desparèisse dins lei nieòu dóu passat...
Mai, petan de santoun! Nostrei rèire, l'a de tèms, èron pas crestian! Va,



soun devengu gràci à Sant Martin, Sant Aloi e tant d'autre... S'en vèn à naoutre d'èstre coumo élei, de pourta temougnàgi de la valour de l'evangèli, dóu messàgi dóu Christe: es l'Amour que gagnara, pas la vióu-lènci.. (es bèn coumo acò que s'es passa à la debuto de la Glèiso 'mé lei premié crestian! De-segur i'a un pres à paga... de couràgi... de fe countagiouso... à cadun de vèire, e de si boulega, em' amour e fisanço! De-segur, es pas lei counarié que nous escampon, cade jour, la tele-visien e lei journau, ni mai inter-net! Que nous faran de bèn! Nous en pourjon de pourcalié e d'atrapo-couioun!... Nous en fan vèire de bijarrarié estravaganto pèr espanta e engassa lei gènt! (se n'en trovo mume que, pèr si faire reluca, pèr cerca la bèuta (que dien!!!) s'empe-gon de perlo d'en pertout, si fan trauca lou nas, la lengo, l'embou-

ligo... e diéou pas tout!! Lei marridei lengo diran qu'es, bessai la cervello qu'es traucado... E dirai rèn de la peù pintourlejado sus lou cors, de la tèsto ei pèd!!!
Mai aqui tambèn fau ana d'aise e pas n'en resta à ço que si vist emé leis uei! Soun pas tôtei d'estrasso-braïo, an bessai tambèn lou pen-samen de faire de bèn... e se n'en trovo, de-segur, que soun meïour que d'autre, bèn atrenca! (Voù miés un sant mau-embraia qu'un rèi capoun!)
Que que siegue, lou mounde a besoun dóu trésoir que l'a dins lou messàgi dóu Christe pèr faire lume dins lou couar de l'ome e embeli la vido!... Coumo a di lou Papo Francés, coumo l'a fa nostre Sant Aloi, dins soun tèms, es à naoutre vuei, de pourta temougnàgi e de tira dre!
Sènso faire d'alongui... que lou ban-

quet espèro (...e sera pas un pèis sus un tros de pan!!!), voudriéu vous counta ço qu'es arriba au curat de la Bello de Mai, à Marsiho, l'a quàunquei tèms d'acò: avié 'no bono que li disien Nino e qu'èro bravo, coura-joue,... que countavo jamai soun tèms dins lou travai e que fasié un manja requisit! Mai qu'èro malengau-biado! Lou jour de la counfirmacien, l'evesque manjavo 'mé lou capelan e sei counfraire, Nino servié... e, pata-flòu, escampé la sauço sus la bello soutano vióueto dóu prelat, que, vous diéou pas, èro pas countènt!!!!
— *Vous fagués pas de marrit sang*, li diguè Nino... *n'ï'a encaro fouesso dins la marmito!*
Aquelou empego! mai vous dirai qu'aquesto fremo mi fa pensa au Bouen Diéu que nous vòu urous e nous douno tout ço que fòu pèr l'èstre! L'a mai d'amour dins soun couar que de sauço dins la marmito de Nino!
Em'un gäubi, meïour que lou siéu, de-segur, nous baïo soun tresor!! Coumo dins lei coufin de pan, de Tiberiado, l'a 'nca fouesso rèsto pèr que n'agué proun pèr tout lou monde!!
À cadun de durbi soun couar pèr l'aculi!
Mai qu'au vièsti que cregne e que si vèi, fau sounja à soun amo qu'es mai cachoue!...
E tant plus mau se l'a quàunquei bou-gneto sus lei bèn de nouestro terro: ço que counto lou mai...es de faire la gau de Diéu, vuei, e d'èstre 'm' éu pèr l'eternita! Ansin siegue!

Sermoun dóu Paire Enri, de Gèmo

L'Ermitage de la Vau Grano

Pas dins l'oumbro e pièi la lus culis e unis lou cadre, vaqui: vese moun intra lènt, pas après pas, mouvemen après mouvemen. Tèndro erbo plegado, entre pèiro e terro roujo, entre aigo de bachas e argiolo à fourmo d'aucèu nascu quasimen d'un dessin de Diéu.
Gouto, negro sus la car, entre pèu e pèu e pas après pas avance. Intre ansin dins l'espàci e dins lou tèms, mentre que li péu toum-bon emé fatigo, mita sus d'uno espalo e un pau de mens sus l'autro.
La caro escound lis iue que se soun fa pichot e que s'auson à peno au cèu, quàsi que la lus empauso à-n-éli un sèns de feblesso.
Li parpello toumbon, moun respir es regla pèr un istant e pièi un pau de mai quouro l'auro, entre li castagnié boufo e crèis. Dins quàuqui moumen l'aigo dóu cèu poutounara, aboundouso, la terro.
Se duerb l'ourizount, mai ai rèn tèms de faire un pas de mai, quand sènte, gaire luen, uno ourquèstro, uno musico. Coume aquéu qu'au mitan d'un flume se fai caressa dis aigo, me trobe propre dins ço que cercave, miéus de ço qu'avié imagina. Vaqui l'ourquèstro, li vaco soun li mèstre, li campaneto soun estrumen acourda e tout à-n-un cop me trobe dedins uno estrajo sinfounio.
Me passon davans, en virant lou cap, soun deseno e deseno, s'alargan à rai, dins uno taulo de coulour, dins uno mescladisso de nuanço.
Clar lou son que mounto, pièi, au vèspre, tout se counfound de coulour quouro li mèstre retornon à la sousto, fini lou councert. Mai enterin, en virant la tèsto vese lou group de pèiro, moun Ermitage.
Toumbo aqui uno pas qu'oublido un pau li nivouloun pausa des-sus la mountagno qu'enjusqu'aro, soun pas esta plourous.
Li planto fan cadre à la luno velado dóu jour, li fueio se fan escuro, li branco s'embrasson en mouvemen coume de sourdat en bataïo.
Quant camin sus li vióulet ai fai, quento fatigo entre pèiro e coumbau.
E se pas tèms pèr se lamenta: soun aqui ounte voulié èstre, dins la pas.
Intre plan moun cors dins la scèno, dedins uno douço atmous-fèro: vaqui la lus de l'Age Mejan. Es aqui, presènto, es coume un vèsti.
Aquest liò me fai lóugié, fai boufa l'auro fino, prefumado de lavan-do. Soun dedins en talo sustànci, mentre crèis dedins de iéu uno tendresso: la douço d'aquest nis m'aculigüè en me mandant sus uno ouato e sènte d'en pertout la joïo puro.
Lis iue se fan lèu eigagno, au poun que tènou plus lou jouious bram de l'amo.
Descendon li lagremo sus la caro, quasimen un dessin sus lou mentoun.

Sus mis espalo boufo encaro lou respir dóu passa qu'ai pas oublida.
Tout acò me fai souspira, dins aquesto bello atmousfèro qu'a retrouba lis ancian passage, dins un ventau de sensacioun qu'intron e sorton.
Lou passat a l'òucasioun de retourna à la vido à través un image que se duerb à la lus di souveni emé l'intrado dins la sceno d'uno glèiso, mentre au deforo lou ventas bramo e pouusso lou pourtau.



Agache ansin, emé atencioun cado pichoto causo. Léu anarai pas i vïo d'eici -me dise- sènso agué quàuqui cer-titudo, sènso agué un estrumen de pas, uno liberacioun sènso coundicioun.
Vaqui un counfessiounau escur, emé lis estatuo dis ange. Au cèntre, uno tèn-do d'uno coulour vióueto, pèr para discretamen la vïsto: l'ingrès dóu Règne.
Dedins de iéu i'a un sentimen de bèuta pèr la mistico estetico dóu liò. Me soustène i coulouno de maubre, que soun vesin à-n-un vièi cadre.
Es representado la Madono, bèuta sourrisènto, entre roso e mantèu azuren, courouno reïalo d'estello e au founs di pèd, l'ereti serpènt.
Au founs à la glèiso, d'estatuo di sant plen de lus devino: vaqui tambèn lou jouve ange Gabriéu.
Aquèli sant, quànti esfors devon agué fa, l'esfors d'uno entiero vido, uno draïo d'amour casto e de travai espirituau. Quènti rufo sus la caro, plago dins li pèd e dins lou cors, quant susour, sang de Crist.
Lou ventas boufo sus lou pourtau, e intro uno lus de glaço qu'agacho mi pas. Sènte uno estranjo presènci, que me pouusso, que cerco de coumprene moun role. Uno tensioun terriblo. Jite l'esgard vers l'absido, darrié coulouno d'ònis, escoundu darrié un capitèu d'or, vese uno epoco que barroco noun es plus.
En aut l'encèns es pureta de Diéu, li rai dóu soulèu en passant

pèr la fenèstro, soun coume lamo de coutèu qu'intron dins li sànti pèiro.
Au mitan, penja vaqui lou Crist, l'agnèu innoucènt, matrassa dins li car, part vivo de sa crous Santo.
Tèn, Éu meme, li clavèu emé si os e emé sa car e agacho vers la pauro umaneta desfacho di pecat. Un Crist resplendènt de soun eterne triounfle.
Vaqui li jóuvi candèlo d'ounte calon, cremado de gouto trelu-sènto, que regardon mouri li mai vièio e clina sus éli-memo, à la fin di soun ouro, prepausado à mouri dins l'aigo bouiènto pèr lou Segnour.
Ferma davans à la balustrado de maubre, countinue dins lou voulé, duerbe la porto de ferre batu facho de flour pintado de blanc. Descènde lis escalíe de velout, ageinouia au Santisme.
Courre à la cerco de la sourtido e entre lauso e lauso: vaqui àutri cop de ventas sus lis espalo, crese siegue la voues de moun amo de pecadou, tambèn se me sènte bagna de l'eigagno de Diéu.
Ai vist ço que basto, fau pourta l'emoucioun à la sousto e agacha lou fiermamen en tóuti li nuanço dóu cèu.
La merlato bruno se pauso sus la télusso dóu vièi oustau, estre-cho dins si plumo, entre li pèiro d'uno muraieto à faire naisse uno outro merlato, mentre cantaran, dins si vèsti de ceremounié, emé li mascle negre.
Gramaci à Diéu encaro uno fes entr'aquéli plumo tout pren vido. Dedins lou clar-escur di pèiro, cade jour, noun se sentira autre que la voues di pichòti creaturo, emé lou be tout dubert vers la maire.
Chuto, pèr un moumen, ma flamo interiouro, ma grèvo peno vis-cudo en silènci dins l'oumbro dóu pensié dóu pecat, e lou tèms liga à la matèri, mai es pas tèms pèr se blessa encaro lou cor.
Terro cremado recebon finalamen lis aigo dóu cèu e li gouto li fegoundon pèr d'àutri sounon.
Mounto lèu lou lié dóu flume. Bouto pòu, mentre lis aubre se ple-gon à soun passage e bachas se fan espès d'aigo pèr li creaturo dóu bos.
Se lèvo l'enfant de la planto, qu'un jour sara forço ombrous e s'alargara coume s'aguèsse bras e man, entre fueio e raubo au cèu.
Vèrdi lengo d'erbo à formo de dentello pièi se lèvon e la pichoto flour blanco que se fai draïo dins lou cèntre de la terro. Bèu, dins sa prefumado moudestio, umble e pichot davans à soun inmènse Creatour.
Li nivoulo se boulegon e s'embrasson emé li blanco e azurènqui sorre.
Cade jour, dins la brèssso dóu tèms se perpetuo la vido, cade jour iéu vau à l'Ermitage de pèiro e de lauso sus la mountagno de la Vau Grano, terro de mi rèire. Pregue si mémi preguiero e la douço aigo que me bagno li labro e pèr iéu es déjà uno douço remembranço qu'ajudo l'amo en bataïo.

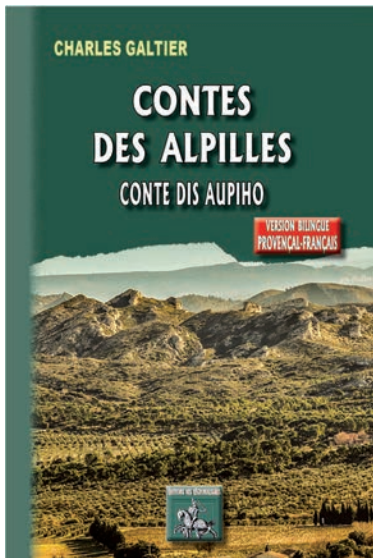
Roberto Saletta

Conte dis Aupiho

Contes des Alpilles - Conte dis Aupiho

.Charles Galtier

La proumiero edicioun datavo adeja de 1970 (Ed. Ramoun Berenguié emé d'illustracioun de Marto Seguin-Fontes), mai se trovavo plus. Lis *Éditions des Régionalismes* vènon de sourti uno nouvelle edicioun, bilengo, emé li mêmis illustracioun. An soulamen cambia lou fourmat. Aquéli douge conte mouderne, coume tóuti li conte de Carle Galtier, soun bèn dins la tradicioun provençalo. L'escrituro de noste countaire



poupulàri es naturalo e eisado, meme pèr li debutant.

Es toujour uno descuberto de tour-na legi aquéli conte, que lou doun de l'autour es toujour d'acaba sis istòri emé uno fraso que nous fai chifra.

Carle Galtier (1913-2004), Carle d'Egaliero, èro proufessour de letro, cercaire au CNRS, counservatour dóu museon Frederi Mistral de Maiano e majourau dóu Félibrige en 1952. Dóutour en soucioulougio. Prix Mistral 1946, prix Jaufre Rudel 1965, prix triennal de l'Astrado provençalo 1971, Prince de la nouvelle 1971,

Grand prix littéraire de Provence 1980. . Escriguè un mouloun de rouman, de conte, de nouvello, de pouèsio, pèço de teatre, d'assai autant en francès qu'en provençau. Fuguè un dis autour lou mai couneigu de nosto literaturo countempourano.

Conte dis Aupiho, de Crau e de Camargo de Charles Galtier. Fourmat 16 x 24 cm emé 192 pajo. Costo 17,95 èurò + 2,80 èurò pèr lou port.

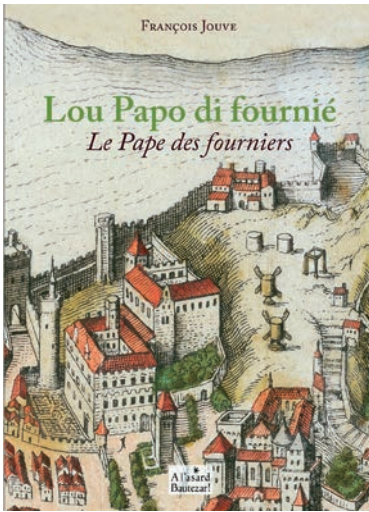
À coumanda is *Éditions des Régionalismes*; 48 B Rue de Gate-Grenier 17160 Cressé. Ed.regionalismes@orange.fr

Lou Papo di fournié

Francès Jouve es un countaire provençau, nascu à Carpentras, lou 23 d'òutobre 1881. Descendènt de tres generacioun de fournié. Mestié vau barounié, mai es en de-foro de sa glourièto que gagnè li joio, leissant la palo pèr la plumo fuguè un meravious escrivan en provençau que tenié sa lengo dóu brès e escriguè lou vertadié parla dóu pople pèr descrièure la vido vidanto e la passioun de soun mestié.

Pas proun de "La Boulo di gàrri", lis Edicioun À l'asard Bautezar!, tournon edita "Lou Papo di fournié" que se n'en cito un tros en cuberto:

... l'avié Flourimound, de la carrièro dis Avoucat, lou fresquèti de la proufessioun que, pèr se destinguí de si coulègo, franchimandejavo, se vougnié lou péu emé de graisso d'ourse e croumpavo de vèsti de moussu, tóuti negre, encò di marchand d'estrasso; l'avié peréu li dous bessoun de Ferand, li fraire enemi que, pèr se contro-ista, se fasien tóuti dous dire "Ferrand l'einat". Pèr la memo resoun, aquéu de Camp-Flouri se disié "lou rèi di pastaire" e l'autre, aquéu de la Porto-Eiguièro, "l'espaventau di pasto-chouio"! E l'avié de mai lou Bèrbi, de Marsiho, l'inventàri de la courpouracioun, aquéu qu'avié



trouba lou secrèt de la pasto molo, secrèt que desempièi dous siècle, en Prouvènço e en Lengadò, servi à faire li testeto de z'Ais e lou pan de Bèu-Caire; emai encaro l'avié Misèri, de la levado dóu Rose.

"Lou Papo di fournié" de Francès Jouve.

Emé la traducioun en francès, un libre de Format 14,5 x 20 cm.

Costo 21 èurò + 5 èurò de port.

De coumanda:

Edicioun À l'asard Bautezar!

37 Chemin de la Tuilerie

30150 Montfaucon.

www.alasardbautezar.com/

Contes de la calandreta

Contes de la calandreta

Qu counèis pas Andriéu Lagarde?

Nascu à Belestà un pichot vilage d'Arièjo, en 1925, ounte, à l'epoco, pas ges de televisioun, de radiò, ounte la lengo utilisado èro l'òcitan. Istitutour pièi proufessour d'espagnòu e counseïé pedagogi d'òcitan d'annado de tèms, Andriéu Lagarde a publica un mouloun d'oubrage pèr l'aprendissage de la lengo pèr lis enfant.

Countaire meravious, a trascri mai d'un conte poupulàri dins de versioun tras que persounalo.

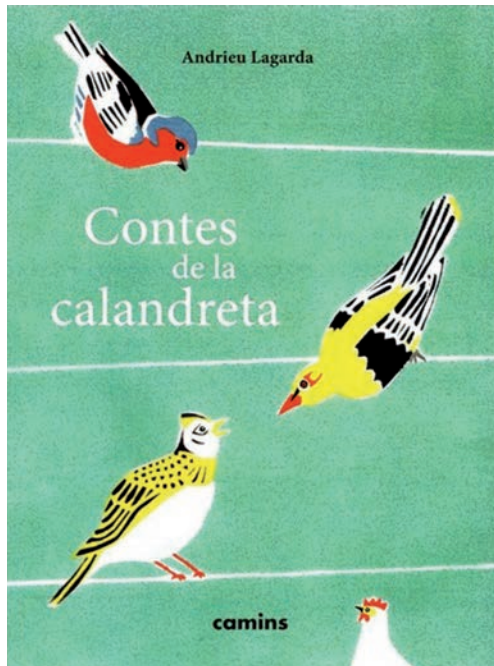
A tambèn publica d'òutil leissicougrafique: voucabulàri, diciounàri, recuei d'expressioun e de devineto, d'antoulougio e de crounico etnougrafico.

En deforo de tóuti si publicacioun, Andriéu Lagarde vèn de sourti is edicioun *Letras d'oc*, dins la couleicioun *Camins*, dous CD mp3.

- *Sul pont de veire*, un CF mp3 de 1 ouro 12 mn.

Benvengudo au país di conte, di fado e dóu pont de veire. Li 14 recit d'A. Lagarde, entre Audo e Arièjo, soun legi pèr Camiho Bilhac. Rintràrés dins lou mounde meravious di countaire.

La jouino Camiho Bilhac travaio à la difusioun



de la lengo nosto dins lou cadre de l'I.E.O. d'Arièjo.

Sul pont de veire, 1 ouro 12 mn. 15 èurò.

- *Contes de la calandreta*, un CD mp3 de 1

ouro 58 mn.

Pèr li pichot qu'aprenon la lengo, siegue dins lis escolo *Calandreta* siegue dins lis escolo publico, Andriéu Lagarde a recampa de conte de la tradicioun poupulàri coume de l'ensèn di tradicioun èuropenco.

Escri dins uno lengo simplò que li met à la poutado di pichot, aquéli conte soun un mejan pèr lis ensaignaire coume pèr li parènt de baia à legi o à entendre de recit meravious.

Dins lou CD (qu'acoumpagno lou libre), Mario-Oudilo Dumeaux prèsto sa voues calourènto e si talènt de countarello i tèste d'Andriéu Lagarde servi pèr sa dicioun claro e vivènto. Mario-Oudilo Dumeaux, countarello, afougado de culturo ouralo nosto prepauso despièi d'annado à tout publi, conte, devineto en lengo d'oc o en francès saupica d'òcitan, en jougant di councourdanço e diferènci entre li dos lengo... e tout lou mounde coumpren...

Legis aqui, pèr lis edicioun *Letras d'oc / Camins*, de recuei de conte en enregistramen integrau.

Contes de la calandreta, 1 ouro 58 mn, costo 16 èurò. Letras d'oc : contact@letrasdoc.org. www.letrasdoc.org.

Poudès escrièure pèr aguè li tèste di conte en .pdf.

À l'endavans de Baroncelli

Prepauza pèr lou CEP d'OC (Cèntre d'Estudi de la Paraulo d'Oc), vaquí "À l'endavans de Baroncelli" emé Babali, publica en 1890. Lou noum de Baroncelli es liga estrechamen i gardian, i biòu emé



i chivau. Es nascu à-z-Ais en 1869, ounte faguè sis estùdi, mai soun oustau de famiho, lou Palais dóu Roure, es en Avignoun. Aquesto vilo sara tambèn lou decor de Babali, soun proumier oubrage. Ansin, pèr rèndre oumenage à-n-aquel ome d'elèi emai à soun obro lou CEP d'OC s'es di de publica un libre sounore que recampo la nouvello Babali e quàu-qui pouèmo.

Mario-Franceso Lamotte e Rouland Pécout legisson li pouèmo famous.

Lou dissate 13 d'òutobre, à 18 ouro, lou CD sara presenta à la prèisso e au publi à la Mediatèco de la Mejano, a-z-Ais. Un aperitièu sara pièi servi fin de se pas quita emé la pepido.

Nouvèuta

Lou libre de John Ronald Tolkien vèn de parèisse en lengo nosto: Bilbon lo hòbbit. John Ronald Reuel Tolkien (1892-1973), es l'autour moundialamen couneigu dóu Segneur dis Anèu.

Publicat en 1937, Bilbon lou hobbit es un classique de la literaturo fantastico mouderno. Fuguè tradu dins un mouloun de lengo. Mancavo pas mai l'òcitan. La reviraduro es de Sèrgi Viaule.

Lou libre de 215 pajo se pòu croumpa sus lou site de las edicions dels Regionalismes : editions-des-regionalismes.com emé un chèque de 17,95 èurò + 2,80 èurò de port, senoun à Editions des Régionalismes - 48b, rue de Gate-Grenier - 17160 Cressé - regionalismes@free.fr. 05.46.32.16.94.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

À la première personne

pèr Jan-Pèire Belmon

25 an de radiò decentralisado en Prouvènço

Avans meme de prene counseis-sènço dóu tèste de Jan-Pèire Belmon, lou legèire es averti pèr lou titre qu' "À la première personne" es un recit persounau e que troubara pas un libre de bono pratico de l'art radioufounique en Prouvènço.

D'efèt, s'agis dóu recit vivènt, sincèr, sènso bescountour de l'aventuro d'un ome curious, passiouna, descurbènt uno nouvello



eisino proufessiounalo à-n-un moumen rare de nosto vido en Franço, lou de la liberacioun, en 1981, dis oundo radioufounico, emé li radiò loucalo, qu'èro alor lou mounoupòli de l'Estat.

Avèn agu alor la poussibleta de prendre la paraulo dins aquéli radiò que se soun tras que lèu, multiplicado, meme se li mejan e li coumpetènci èron pas toujour au rendès-vous.

"À la première personne" nous conto lou caminamen d'aqueste passaire de memòri que soun travai e sa tenacita an countribui à metre la lengo e la culturo

prouvençalo de la vergougno à la fierta. (Odile Bertin)

Liza e Jan-Pèire en fin de chasco emessioun *Vaqui*, sur France3, improuvisavon toujour la darriero sequènci qu'acabavon pèr un "À la semana que vèn e bono dimenchado!"

À la première personne de Jan-Pèire Belmon - 192 pajo. Fourmat 15 x 20 cm

Souscription 15 èurò (+ 4 èurò de port) en liogo de 17 èurò. Manda lou chèque à l'ordre de CEP D'OC, 8 bis Avenue Jules Ferry, 13100 Aix-en-Provence.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

Segoundo counjuguesoun

Verbe : fini

ENDICATIÉU	
Presènt	Passat coumpausa
finisse	ai fini
finisses	as fini
finis	a fini
finissèn	avèn fini
finissès	avès fini
finisson	an fini
Imperfèt	Plus-que-perfèt
finissiéu	aviéu fini
finissiés	aviés fini
finissié	avié fini
finissian	avian fini
finissias	avias fini
finissien	avien fini
Passat simple	Passat anteriour
finiguère	aguère fini
finiguères	aguères fini
finiguè	aguè fini
finiguerian	aguerian fini
finiguerias	aguerias fini
finiguèron	aguèron fini
Futur simple	Futur anteriour
finirai	aurai fini
finiras	auras fini
finira	aura fini
finiren	auren fini
finirès	aurès fini
finiran	auran fini

INFINITIÉU	
Presènt	Passat
fini	avé fini

SUJOUNTIÉU	
Presènt	Passat
que finigue	qu’ague fini
que finigues	qu’agues fini
que finigue	qu’ague fini
que finiguen	qu’aguenfini
que finigués	qu’agués fini
que finigon	qu’agon fini
Imperfèt	Plus-que-perfèt
que finiguèsse	qu’aguèsse fini
que finiguèsses	qu’aguèsses fini
que finiguèsse	qu’aguèsse fini
que finiguessian	qu’aguessian fini
que finiguessias	qu’aguessias fini
que finiguèsson	qu’aguèsson fini

Presènt	Passat
finiriéu	auriéu fini
finiriés	auriés fini
finirié	aurié fini
finirian	aurian fini
finirias	aurias fini
finirien	aurien fini

COUNDICIOUNAU	
Presènt	Passat
finiriéu	auriéu fini
finiriés	auriés fini
finirié	aurié fini
finirian	aurian fini
finirias	aurias fini
finirien	aurien fini

EMPERATIÉU	
Presènt	Passat
finisse	agues fini
finissen	aguen fini
finissès	agués fini

PARTICIPE	
Presènt	Passat
finissènt	fini, finido

Tresenco counjuguesoun

Verbe : perdre

ENDICATIÉU	
Presènt	Passat coumpausa
perde	ai perdu
perdes	as perdu
perd	a perdu
perdèn	avèn perdu
perdès	avès perdu
perdon	an perdu
Imperfèt	Plus-que-perfèt
perdiéu	aviéu perdu
perdiés	aviés perdu
perdié	avié perdu
perdian	avian perdu
perdias	avias perdu
perdien	avien perdu
Passat simple	Passat anteriour
perdeguère	aguère perdu
perdeguères	aguères perdu
perdeguè	aguè perdu
perdeguerian	aguerian perdu
perdeguerias	aguerias perdu
perdeguèron	aguèron perdu
Futur simple	Futur anteriour
perdrai	aurai perdu
perdras	auras perdu
perdra	aura perdu
perdren	auren perdu
perdrès	aurès perdu
perdran	auran perdu

INFINITIÉU	
Presènt	Passat
perdre	avé perdu

SUJOUNTIÉU	
Presènt	Passat
que perde	qu’ague perdu
que perdes	qu’agues perdu
que perde	qu’ague perdu
que perden	qu’aguen perdu
que perdès	qu’agués perdu
que perdon	qu’agon perdu
Imperfèt	Plus-que-perfèt
que perdeguèsse	qu’aguèsse perdu
que perdeguèsses	qu’aguèsses perdu
que perdeguèsse	qu’aguèsse perdu
que perdeguessian	qu’aguessian perdu
que perdeguessias	qu’aguessias perdu
que perdeguèsson	qu’aguèsson perdu

COUNDICIOUNAU	
Presènt	Passat
perdriéu	auriéu fini
perdriés	auriés perdu
perdrié	aurié perdu
perdrian	aurian perdu
perdras	aurias perdu
perdrien	aurien perdu

EMPERATIÉU	
Presènt	Passat
perde	agues perdu
perden	aguen perdu
perdès	agués perdu

PARTICIPE	
Presènt	Passat
perdènt	perdu, perdudo
*	

La persouno

La marco de la persouno

Li tres persouno dóu singulié e li tres dóu plurau se recounèis-

son en prouvençau à la desinènço dóu verbe, sènso besoun dóu prounoun persounau subjèt.

Singulié	Plurau
<i>legisse</i> , je lis.	<i>legissèn</i> , nous lisons.
<i>legisses</i> , tu lis.	<i>legissès</i> , vous lisez.
<i>legis</i> , il lit.	<i>legisson</i> , ils lisent.

Lou prouvençau, coume lou latin, presènto de desinènço verbalo proun forto e variado pèr rèndre inutile lou prounoun persounau subjèt. Coume lou diguè lou filologue Gastoun Paris : “*Es un grand avantage au poun de visto de la forço, de l’elegànci e de la breveta dóu discours*”. Eicepcioun facho pamens pèr lou prounoun indefini “**on**” que se pòu emplega à la tresenco persouno dóu singulié.

Coume voulès que l’on se languigue dins aquéu paradis ter-rèstre ?

“En Mountagno” de Savié de Fouviero.



Lou païs de Prouvènço que respond lou mai e lou mièus à l'idèio que l'on se fai de la naturo prouvençalò, es la terro d'Arle.

“Nouvello proso d’arana” de Frederi Mistral

Mai, coume l'escriguè Frederi Mistral dins soun dicounàri :

- “Les Provençaux emploient de préférence *se* ou *si*, comme les Italiens ; *se dis*, on dit, *se vai*, on va. Très souvent aussi, ils emploient dans ce cas la troisième personne du pluriel des verbes : *dison*, on dit, *podon*, on peut, *riran*, on rira, *se nous vesien*, si l'on nous voyait.”

Se dis que pichot fais de liuen peso, mai vesèn, dóumaci, qu'avès pas mau embala...

“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

À la cabano se pastavo qu’un cop pèr an.

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

A miejour, s’anavo dejuna souto lis aubre ; avian la terro pèr cadiero...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

En paréi cas, lou prouvençau emplego mai eisadamen lou prounoun “**se**” que lou prounoun “**nous**”.

Nous sian vist aièr, on s’est vu hier.

Se sian vist aièr, on s’est vu hier.

- *Se saup quouro se nais, e noun se saup quouro se mor.*

Prouvèrbi. TdF.

S’erian proumés qu’avans d’èstre à l’autouno...

“Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Lou prouvençau rènd encaro la noucioun d’indefini e de valour pluralo de l’espressioun indeterminado “on” :

— pèr la tresenco persouno dóu plurau,

Dison qu’es acaba, on dit que c’est fini.

Leissas-me vèire un pau lou paradis, que dison qu’es tant bèu !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Uno fes, m’an di, un curat de vilage, fasié fioc e flamo de la lengo e di bras.

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Quand aprenguè acò, lou couquin de diéu prenguè Farruòu, li jurè que plus jamai sour-tirié amé elo, que li tournèsse sa *Land Rover* e qu'entre éli dous tout èro feni e qu'avien roumpu lei tarraieto. Tout acò crida au telefone au bèu mitan de la nue, es-à-dire adreissa en degun, qu'elo amoussavo lou pourtable avans de plega la parpello, pèr pas èstre desrenjado, en estènt que durmi la nue èro vitau, emai que coungenitalo, sa naturo l'empachèsse de s'endurmi avans douas o tres ouro dóu matin. Quand l'endeman, à miejour escoutè lou message, lou tron li toumbè dessus. Prenguè lou telefone e aquest cop, siguè elo que cridavo isterico e acusavo Eimound de pratica ço qu'ei un dei prouceda lei pus repugnant dóu mounde, lou chantage e que li cedarié pas. E Farruòu, furious que se pòu pas mai, prenguè la decisioun definitivo de se separa d'elo, de recupera soun vehicule tout terren e èro pas de paraulo en l'èr. Éu, au countràri de tant d'autrei, fasié lei causo que disié, e avèn vist dins sa periodo ascendènto qu'èro un de sei principi d'ome d'affaire que li permetè de tant bèn reüssi, quouro avié pres uno decisioun de se li teni *mordicus* e de jamai rèn lacha. L'endeman, ravi d'aguè rempourtà la vitòri, eisserena, satisfà d'èu meme, Farruòu passè la journado à ramassa planto e flour e puèi à lei classa metoudicamen dins soun erbié. La decisioun qu'avié pressò èro la bouono e se demandavo perqué avié tant espera pèr la prendre. Aquelo fremo se garçavo d'èu, mau-grat que li aguessè dich e afourti qu'èro coumpletamen arrouina, n'en voulié toujours que mai à soun argènt, cresènt que n'avié encaro d'escoundu e nourissié de proujèt pas trop clar pèr ço que regardo soun aveni.

— *Tu, que perdes tant souvènt tei sòu, avié coustumo de vous li dire, déurriés pulèu me lei baia à ièu.*

Éu, boun enfantas, la mihou pasto d'ome, que fasié rèn que bôuenei maniero à-n-aquelo Mignano que l'avié pati-pata-pas-rèn enmasca, coumprenié pas perqué li dounavo un tau esglàri en preferènt la coumpagnié d'aquéu camentran de Faune à la siéuno! Tant de marridei refleissien que lou turtavon, pèr-de-que soun amanto voulié tant l'abeissa, tant l'umilia coumo se vouguèsse se venja? E puèi Eimoun aguè uno iluminacioun subito. Que Mignano èro uno creaturo infra-umano que noun poudié supourta la bounta. E éu, naturalamen bouon, cresié en la bounta deis autre e perdounavo en aquelei que l'avien oufensa e sa bounta innado avié jamai rèn agu empacha que soun drole lou raubèsse, que soun espouso lou ridiculèsse amé uno gousso isterico e qu'aguèsse puèi signa un maudich doucumen d'avoucat que lou despoussedavo dóu pau de bèn que li restavon.

E aro, à-n-éu Mignano li preferissié lou pelandroun pus risible e pus crassous dóu mounde pèr ana se reculi sus lei terro de sa joueinesso. Lou preferissié à-n-éu! Èro avera, esploutavo sa bounta. Un sicoulogue li aurié pougu fa remarca que, bèn mai que l'ipoutèsi asardouso de sa bounta, èro pulèu soun indifèrènci qu'avié entrahina tant de desbourdamen e d'auvèri. Estefaneto se l'aguèsse amado coumo aro s'èro amourosido de Miano, bes-sai que l'aurié satisfacho e que se sarié pas precipitado dins aquelo leco fatalo que l'avié menado à la foulié. La bounta souleto, acò pòu pas eisista e la fòu envisaja amé soun antounime de doulènci e de marridiarié. Coumo li rebecavo de longo Mignano:

— *À tu t'agrado pas de te remetre en questien, mai capoun de bondisqui, remete-te en questien!*



E Eimoun sabié pas de que li respondre, à-n-aquelo fourmulò alambicado, que finalamen se redusié à ce que vous li demandavo de recounèisse seis errour dins soun coumpourtamen vis-à-vis d'elo. Mai pèr éu, d'errour n'i'avié gis agu e noun poudié n'i'aguè. Jamai se pentirié d'uno atitudo qu'avié pas agudo. E farié coumo avié agu decida de faire, moun-tarié à pèd eilamoundaut au jas e n'en redescendrié amé sa Land Rover. Recuperarié soun bèn e basto!, cercarié uno outro coumpagno pas tant lunardo e farié tira! Entantou, la journado avié debana e avié pas branta de sa cauno de lioun devengu vièi. Qu'enchau? Li anarié deman pèr faire justici e se metè au lié amé aquesto idèio en tèsto. Se revihè au mitan de la nue, bagna de susour e fououro d'èu, courreguè au telefone e bramè dins l'escoutaire impavide de Mignano uno tarabastado de repròchi que, coumo que n'en siegue, li poudien pas treboulà lou souom, en estènt que tre la nue vengudo amoussavo l'engen. Mai deman, à dès, vounge ouro, uno fes revihado, quand escoutarié lei message, coumprendrié que lei dat èron jita, qu'avien rout lei tarraieto, que tôtei dous plus jamai se reveirian dins l'intimita e que l'aubo se sarié levado sus uno outro planeto. E Farruòu s'empaié un cop de mai. Mai au bout d'uno ouro, avié pas trouba lou souom e en se toucant la facho, s'apercebè qu'èro empregnado de lagremo. Plouravo e dounco èro malurous,

la vesien de Mignano nudo dins sei bras lou quitavo pas, e quand n'en siguè counsciènt, d'aquesto amour perdudo, desesperado, alouro se desboundè e leissè raia lei lagremo e de la nue cessè pas de lagrimeja. Un parèu de jour se passè sènso qu'anèsse eilamoundaut recupera soun veïcule tout terren, coumo avié menaçà de lou faire. E tout-en-un-cop, lou telefoune se prenguè à souna, lou descrouchè e uno vouas suavo, lindo dindè à seis auriho:

— *Mounet, coumo vas? se vouos veni estou sèro à l'oustau, t'esperarai sus lou cop de cinq ouro.*

E éu, parieramen, d'uno vouas que se counèissié pas, diguè de vo, que vendrié. Farruòu se fasié vièi, pèr lou primié cop de sa vido, s'èro perjura qu'avié pas mes sei menaçò à eisecucien. E aro, li tardavo que siguèsse l'ouro e lou tèms que lou separavo dei retroubaio èro vengu inmouBILE, pesant coumo de ploumb e Farruòu dins éu lou moublavo de counsideracioun generalo que retrasien leis etapo d'aquesto liasoun amouroso. Aquito, de verai se remetié en questien, mai jamai Mignano lou saubrié. Se fasié de coumentàri e repassavo dins la tèsto leis evenimen de sa segoundo neissènço à l'amour. Remountavo enjusqu'à l'acoumençanço, lou vint-e-sèt dóu mes de juillet de l'afourtuna an dous mil que s'endevenguèron ensèn e causo curiouse, à-n-aquesto epoco, Miano cinquantenàri avié encaro lou reinard, coumo ancian tèms se disié irounicamen, en lengage clar avié encaro lei mestruo e éu setuagenàri èro encaro bèn aprouvisiouna en espèrmo e acò significavo que tóuti dous aurièn poussu engendra. Mai de que sarié esta lou proudou de soun acoublamen? Uno creaturo maubastido, endecado, defetuouso e destinado eis institut medico-educatiéu pèr enfant entrepacha... Sus d'aquéu subjèt Eimoun pensavo coumo lou pople de soun enfanço, toujours lèst à faire lou charivarin quand un véuse un pau vièi se remaridavo amé uno joueineto, que l'òupinien publico esperavo rèn de bouon d'uno talo unioun, mai oubliiden pas nimai que Farruòu sabié rèn dei libre, deis estùdi, dei targo verbalo o de que que siegue que semblèsse de luen o de pròchi à la filousouffio. Ignouravo dounco qu'aquéu biais d'interpreta la seissualita dei vièi amé sei counsequènci funèsto s'atrouvavo ja dins lei filousofe grec e que pèr evita d'engendra d'avourtoun, avien counçaupu uno antidoto: la pederastio, l'amour entre un jouvènt e un vièi, entre Alcibiade e Soucrate. Tout acò tant luen de l'entendamen de Farruòu coumo l'influènci de Platoun sus la teoulougio de Sant-Agustin. À l'enfant dóu Ràspi li èro evidènt que la passien amouroso dins soun essènci a pèr unico finalita la proucreacioun de l'enfant.

De segui lou mes que vèn

Un telefone

Lou telefone es un aparèi de coumunicacioun fa pèr trasmetre la voues umano e poudè coumunica à distanço. En Franço, un agènt de l'amenistracioun di telegrafe publiquè un article dins "*L'Illustration*" dóu 26 d'avoust 1854, soute lou titre "Trasmessioun eleitrico de la paraulo". Enjusqu'aro lou soulet mejan de coumunicacioun èro lou code Morse. Un mouloun d'enventour an participa à l'envenioun o à l'ameiouracioun dóu telefone, es pèr acò que lou noum de soun vertadié paire es pau neblous. Lou Francès Felipe Reis, prounouciè lou mot "telefone" en 1861. En 1863, soun eisino esperimentalo permeteguè de trasmetre la voues emé uno bono qualita, mai emé uno intensita feblo. L'American Antonio Meucci aurié depausa un brevet en 1870. Aurié fisa si proutoutipe au soute-president d'un journau, que lis aurié perdu dins lou labouratòri ounte travaïavo Alexander-Graham Bell (1847-1922)... La paternita ouficialo de l'envenioun fuguè adounc atribuidò à Graham Bell. Quand fasié la demoustracioun, disien qu'èro uno envenioun amusanto... Lou telefone fuguè utiliza is Estat-Uni tre 1877 e, en Franço tre 1879, ounte i'avié un aboutat pèr 183 persouno. Un apèu telefounique se faguè en janvié 1915, pèr de representant de coumerce, entre dous countinènt. Fuguè fa dins lou cadre di celebracioun de l'Espousicioun universalò de 1915 à San Francisco. Lou telefone fuguè grandamen utiliza dóu tèms di dos guerros moundialo. À sa debuto lou maiun telefounique èro coumpletemen manauu. Uno ouperatriço, la damisello dóu telefone, respoudiè à la demanda de l'aboutat pèr branca la coumunicacioun, qu'èro pas toujours dins la counfidentialita... Lou telefone automatique fuguè enventa is Estat Uni vers 1891. Poudien souna uno courrespoudènt sènso passa pèr l'ouperatriço pèr li coumunicacioun interurbano. En 1927, lou proumié service telefounique coumerciau pèr oundo radiò entre l'Americo dóu Nord e l'Europo es mes en plaço. Li formo dóu telefone evoulunon rapidamen. Dins lis annado 1950, lou telefone "crapaud" es moula, es plus negre mai beige. Dins lis annado 1970, li telefone prenon de coulour petanto e fan flòri. Tres inouvacioun impourtanto van cambia la vido dóu telefone: pren un clavié à toco numeric (annado 1980) pèr ramplaça lou cadran: li numerò soun mai rapidamen coumpausa; lou fiéu pòu èstre supremi (annado 1990), la coumunicacioun entre lou poste e lou coumbinat se fai pèr oundo radiò, e enfin es l'arribado dóu telefone mobile, lou celulàri (annado 1990/2000) que permet de mena soun telefone ounte que siegue. D'en proumié a la founcioun simplo d'apèu/recepcioun, pièi se desvouloupo emé de founcioun de mai en mai nombrouso coume li SMS, aparèi fotò, de musico, de jo e meme la televesioun e li filme...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**
Tricìo Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
- abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Septembre 2018. N° 346
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/09/2018.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
E. Desiles, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier,
B. Giély, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Escourregudo dins la valado dóu n-aut-Verdoun

Coume chasco annado avèn resoundu à la counvi-dacioun de noste ami Alan R... qu'èro tras qu'ape-teganto e nous vaqui en camin pèr ana descurbi dous mounumen de la n-auto-valado dóu Verdoun, la capello Sant-Toumas e lou pont d'Oundre. Mai erian en chancello de saupre s'anavian se bagna o se crema au soulèu dins aquest bèl endré, à 1150 mètre d'auturo, dis Aup de n-auto Prouvènço o pulèu Bàssis-Aup pèr li puristo. Lou cèu èro nivous, quàuqui gròssi gouto nous an fa pòu, pièi pau à cha pau lou tèms s'es esclargi e se sian recampa, un desenau de felibre, sus un planestèu quàsi desert entre lis amèu de Castèu-Garnié e La Bastido sus la coumuno de Touramo-Basso, au pèd d'un bèu tihòu centenàri davans la Capello Sant-Toumas.

Istòri de la Capello

En 1712, Mounsegne Soanen, evesque jansenisto de Senez, forço intransigènt, dóu tèms d'uno vesito pastouralo, diguè que lis estajan avien basti, au siècle XII^{en}, aquesto capello sènso demanda que que siegue is evesque e sènso enfourmacioun, car avien ges de liò de culte ni à Castèu-Garnié ni à La Bastido. Après li coustatacioun dis evesque de Vocane e d'Armat, en 1745 e 1768, que fasièn aparèisse forço auvèri dins la coustrucioun d'aquel edifice, rèn fuguè fa. Es soucamen en 1853 qu'un raport dóu burèu di margulie* mencionè qu'aquesto Capello situado sus un planestèu auturous e espausa is auro setentriounalo, rèn à soun entour assousto aquesto glèiso mau bastido e desvalabrado e sènso moble. Dins l'ivèr, lou gèu, la nèu e li coungèro cuerbon li paret, à la primo, l'aigo tressuso sus li muraio e dins l'estiéu un aire tóussi e enfeci rènd la glèiso mau-sano. Aquesto situacioun es intenablo car fau siegue repara, agrandi, assani la capello, basti uno sacrestio e un membre que se pousquèsse caufa pèr aculi li que n'an de besoun o abandouna aquesto idèio pèr basti uno glèiso parrou-quialo emé de dimensioun counvenablo pèr aculi la poulacioun à Castèu-Garnié e à La Bastido. L'idèio di coustrucioun nouvello fuguè retengudo e la capello Sant-Toumas restè glèiso parrouquialo enjus-qu'à 1859, pièi devenguè la "Capello dóu desert" que s'arrouiné pau à cha pau. En 1905, sa reconstrucioun fuguè previsto pièi bastido tourna-mai, bono-di la souscripcioun dis estajan dis dous amèu, au meme emplaçamen emé li mèmi dimensioun. Uno lauso, sus lou lindau, es pausado en souveni di gènt qu'an participa à sa reconstrucioun. La capello fuguè pièi benesido, lou 22 d'abrièu 1908, pèr Moussu C. Barbaud, curat delega pèr Mounsegne Castellan.

Li fresco

L'absido de la capello, classado mounumen istouri, fuguè separado pèr uno muraio dóu tèms de la reconstrucioun. Dins aquesto absido fuguèron retrou-bado de fresco dóu siècle XII^{en}, fresco qu'èron escoundudo souto mant uno coucho de caus. Aquéli fresco representèn Jèsu-Crist, juge suprème, asseta entre lou soulèu e la luno. Es lou sauvaire dóu mounde e porto sus sa man la Terro e la Crous emé

la qunto a sauva lou mounde. Es anoncia pèr li quatre Evangelisto, chascun 'mè soun emblèmo, tau que fuguè vist dins la vesiou d'Ezechièl, dins l'Ancian Testamen :

- Sant-Matiéu emé à soun coustat un ange, car soun evangèli coumenço pèr l'aparicioun d'un messagié celèste.
- Sant-Marc anóuncio soun Sauvaire pèr la voues de Jan lou Batisto que crido dins lou desert coume un lioun.
- Sant-Lu atrivo l'atencioun sus un biòu, óufrèndo de l'Ancian Testamen.
- Sant-Jan es l'Evangelisto vesiouinari que pren lou vòu d'un aiglo.

Passa, presènt, avenidou sèmblon coutrio dins aquesto pichoto vouto basso e sournu. Qunto pres-entacioun founso e primitivo ! Se pòu pensa qu'aqueéli fresco fuguèron pintado d'après un moudèle qu'èro à l'arriè dóu pintre e que legissiè em' un miraiet tengu dins sa man. Acò sarié l'esplio dóu rebous de l'escrituro di noum dis Evangelisto. De mai l'acoustico es impressiounanto, quouro se parlo à la chut-chut au mitan de la croto li paraulo fiatejon l'auriho d'aqueéli que soun à l'entour. Bono-di Moussu Andriéu Bonnet, mèstre d'obro pèr la reconstrucioun, li fresco, vertadié cap-d'obro, an pouscu èstre sauvado dóu tèms de la restauracioun de l'antico capello. Osco à-n-aquéli qu'avien participa à-n-aquelo obro ! Mai la vesito èro pas acabado, lou tantost èro pas bèn coumpli, nous restavo encaro aqueú pont que travès-so Verdoun e que ié dison Pont dóu Moulin o ancian pont d'Ondre o encaro pont de Serpegie. Avèn lèu sauta dins li veituro pèr rejoinne Touramo-Auto ounte nous esperavo noste guide, Charly, que nous acoum-pagnè sus lou camin reiau e direicioun dóu pont.

Le pont dóu Moulin o ancian pont d'Oundre

Un site eicepciounau

Li gènt dóu relarg ié dison lou Pont Rouman que fai l'amiracioun de touto la coumunauta de Touramo-n-Auto. Quant de mounde s'arreston pèr lou foutogra-fia ? Aquest óubrage d'art acaba en 1868 presènto uno estetico remirablo que countribuíguè à soun clas-samen au titre di mounumen istouri en 1977. Es un pont en "esquino d'ase" qu'es d'escambarlou sus lou Verdoun e que si bèc apareia aparon la pielo cen-tralo e sis ancoulo au mouden di delièurado. L'apelan Pont dóu Moulin, pèr l'identifica à la bastisso que lou toco e qu'es un ancian moulin de la coumu-nauta de Touramo-n-Auto. Pamens aquest ensèble de bastimen arrouína eisistavo pas quouro lou pont fuguè basti.

À prepaus dóu moulin

Coume tóuti li coumunauta vilajano, Touramo-n-Auto pousdedissiè si moulin. Lou segneur de l'endrè avié lou drech esclusiéu sus la móuturo mai pau à cha pau abandounè soun dre au proufié de la coumunauta enjusqu'à la Revolucion. Sus lou plan cadastrau, se remarco bèn dos bastisso, la mai grando es lou moulin e la mai pichoto lou para-



dou que servié à batana li linçou pèr fin de li rèndre mai souple e soulide. Aquéli bastisso subiguèron mant uno trasfourmacioun dóu tèms dóu siècle XIX^{en} e devenguèron meme un ressé. À l'ouro d'aro li dos bastisso soun arrouinado.

La circulacioun dins la valado dóu n-aut-Verdoun

Au siècle XVII^{en}, la valado dóu n-aut-Verdoun èro uno regioun comercialo impourtanto e dous tipe de camin passavon d'un caire e de l'autre de la ribiero.

- D'uno part, lou camin reiau que vèn de Sant-Andriéu-lis-Aup e la valado dóu Verdoun e que vai enjusqu'à Còumars.
- D'autre part, un maiun de carrai-ro** travèsso lou terraire tourameen, uno que vèn de Touramo-Basso vers lou Pont dóu Moulin e que rejoin uno carrai-ro mai impourtanto que vai tambèn de vers Còumars : la carrai-ro de l'amountagnage noumado "la carrai-ro dis escabot d'Arie", situado unicamen en ribo gaucho de Verdoun e qu'èro lou camin principau enjusqu'à 1750. Adounc aquéli camin roucassous èron quàsi reserva is escabot en amountagnage e i païsan de l'endrè. Mai falié bèn passa d'un coustat à l'autre de la ribiero ! Pèr acò avien basti mai d'un pont :
- Lou Pont de la Flour, lou mai long èro en bos e fuguè remplaça au siècle XIX^{en} pèr un oubrage de peïro.
- Lou Pont Clot, monte passavo lou camin reiau pèr rejoinne lou vilage de Touramo-n-Auto, un di plus vièi.
- Lou pont ouriginau, tounba dóu tèms de la Segoundo Guerro moundialo, que se n'en vèi encaro li founda-mento, basti au siècle XVI^{en}.
- Pièi lou Pont dóu Moulin, basti en bos sus uno vouto en peïro dóu siècle VII^{en} qu'èro necite de lou restaura. Aquéu pont èro capitaú pèr lou service de la valado e tambèn dóu amèu d'Oundre. Es en 1625 que lou conse de Còumars en seguida d'un acamp di coumunauta reclamè la coustrucioun d'un oubrage de peïro en plaço dóu bos, ço que fuguè fa. Aquéu pont

empliguè sa missioun dous siècle de tèms e facilitè lou passage dóu Verdoun pèr lis ome e li bèsti. À parti de 1881, l'agençamen de la routo en ribo drecho de la ribiero faguè que lou Pont dóu Moulin, ancian pont d'Oundre, fuguè definitivamen desclassa e de mens en mens entre-tengu e se delabrè à cha pau e devenguè lèu dangeirous. Mau-grat que fuguèsse classa i Mounumen Istouri, de decenio de tèms li proujèt de restauracioun abou-tiguèron pas. À l'ouro d'aro, coume sa vouto dóu siècle VII^{en} es encaro bèn servado, bono-di la vouldonta de gènt bountous de l'endrè, Marc L.... e Charly G..., de l'assouciacioun dóu patrimòni de Touramo-n-Auto, aqueú pont fuguè retengu demié li dè-s-e-vue mounu-men emblemati que beneficiran dóu lotò dóu patrimòni imagina pèr Estefane Bern, journalisto e escrivan, tras que couneigu dins lis emissioun de televisioun. Adounc, tre lou 3 de setèmbre 2018 li biheto saran en vèndo pèr ajuda à la sauvo-gardo dóu patrimòni. Es uno fierta pèr lis estajan de la valado, e uno satis-facioun pèr lis assouciacioun qu'obron desempièi d'annado pèr soun aparamen. Alor, óublidas pas de manda la man à voste boursoun pèr croumpa quàuqui biheto. Lou quicho-clau de la journado se debanè pièi dins lou pichot amèu dóu Moustié encò noste ami Alan, souto l'autinado, à la sousto di quatre degout de plueio que se soun lèu-lèu esvani e avèn tira lou repas de la biasso pèr fin d'acaba la vesprado dins la joio e la bono imour en fasènt clanti nosto Lengo en chara-disso e en cansoun.

Jan Pilet
Mèstre d'obro dóu Felibrige

*Membre d'un counsèu de fabrico d'uno glèiso parrou-quialo, noutamen souto lou regime dóu Councourdat. **Li carrai-ro soun de camin reserva au passage dis ome, dis ase, di miòu, car aquéli carrai-ro passavon dins de rode pendoulous, peïrous e de cop que i'a dins la maire dóu Verdoun.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours
dóu
Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



e
de la coumuno de Marsiho

